

Na jednej strane opretý o majestátne Roháče a na druhej pokojne klesajúci k vodám Oravskej priehrady. Taký je okres Tvrdošín.  
Ako všetky oravské okresy patrí k tomu najkrajšiemu, čo tu máme

Leaning against the majestic Roháče on the one hand and peacefully descending to the waters of the Orava water reservoir on the other. That is the Tvrdošín district.  
Just like all other Orava districts, it is among the most beautiful in Slovakia.



ISBN: 978-80-8144-360-2



9 788081 443602  
Odporúčaná cena 24,95 €



ČAROVNÝ TVRDOŠÍN, TRSTENÁ A ICH OKOLIE

Jaroslav Lepiš,  
Martin Kmeť  
a kolektív



CREATIVE  
BUSINESS STUDIO

ČAROVNÝ

# Tvrdošín, Trstená

A ICH OKOLIE

MAGICAL TVRDOŠÍN, TRSTENÁ  
AND THEIR SURROUNDINGS

Jaroslav Lepiš, Martin Kmeť  
a kolektív

Venovanie  
Dedication

ČAROVNÝ

# Tvrdošín, Trstená

A ICH OKOLIE

## DOMOV BY MAL BYŤ TAM, KDE ČLOVEK PREŽIJE NAJDLHŠIU ČASŤ ŽIVOTA

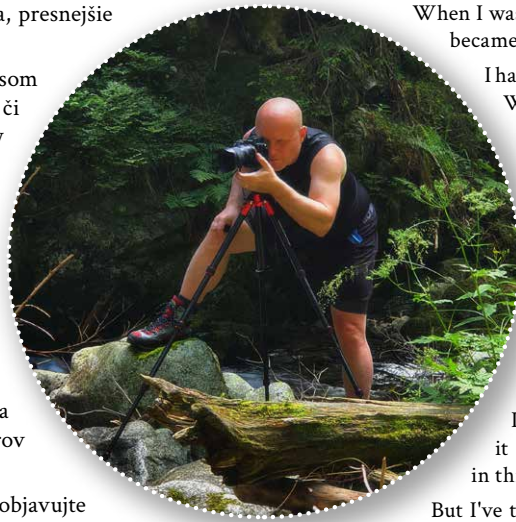
Keď som mal štyri roky, mojím domovom sa stala Orava, presnejšie mestečko Trstená. Tu žijem dodnes.

Od malička ma fascinovala okolitá príroda. Prechádzky lesom na Oravskú priehradu, túry po hrebeni Západných Tatier či cesta vláčikom „Oravkou“ až do Kralovian ostanú navždy v mojej pamäti.

Toto všetko ponúka okres Tvrdošín a jeho okolie. Rázovité dedinky učupené pod vrcholmi Roháčov aj políčka a lúky ťahajúce sa až k poľským Tatram dávajú znať, že príroda je tu drsná a zima trvá deväť mesiacov. Krátke leto so studenými ránami však vyčarí úsmev na tvári každého turistu či návštevníka tohto nádherného kúska Slovenska.

K fotografii ma priviedla vysokohorská turistika a stala sa tak mojím veľkým koníčkom. Niektoré z mojich záberov nájdete aj v tejto knihe.

Dost' bolo rečí, pohodlne sa usadte a stranu po strane objavujte krásu nášho malého, ale malebného okresu Tvrdošín.



**Jaroslav Lepiš,**  
*fotograf, spoluautor*

## HOME SHOULD BE WHERE YOU SPEND MOST OF YOUR LIFE

When I was four years old, Orava or, more precisely, the town of Trstená became my home. I still live here today.

I have been fascinated by the surrounding nature since I was a child. Walks in the woods to the Orava water reservoir, hikes along the ridge of the Západné Tatry mountains, or a ride by “Oravka” train to Kralovany will live on in my memory forever.

The Tvrdošín district and its surroundings have it all. The distinctive villages nestled under the peaks of Roháče mountains, as well as the fields and meadows stretching all the way to the Polish Tatra Mountains, make it known that nature is harsh here and winter lasts nine months. However, a short summer with cold mornings will put a smile on the face of every tourist or visitor to this beautiful piece of Slovakia.

I have come to photography through alpine hiking, and thus it became my big hobby. You can also find some of my shots in this book.

But I've told you enough, now sit back and discover the beauty of our small but picturesque Tvrdošín district page by page.

**Jaroslav Lepiš**  
*Photographer, co-author*



ČAROVNÝ

Tvrdošín, Trstená

A ICH OKOLIE

MAGICAL TVRDOŠÍN, TRSTENÁ  
AND THEIR SURROUNDINGS

## ČAROVNÝ TVRDOŠÍN, TRSTENÁ A ICH OKOLIE

Kraj plný očarujúcej prírody, zelených lúk, lesov a ľudovej architektúry – aj takto by sa dalo zhrnúť okolie Tvrdošína a Trstenej. Naskytá sa toho však oveľa viac, čo nás priláka do tejto časti Slovenska.

Drevený gotický Kostol všetkých svätých v Tvrdošíne vřucne privíta veriacich aj dobrých ľudí obdivujúcich jeho architektúru. Múzeum oravskej dediny v Zuberci nás razom preniesie do minulosti. Tradičné ľudové domčeky nám priblížia, aký život žili naši predkovia, a idylická scenéria roztopí naše srdcia. Pohľad na Trstenú z okolitých zelených polí a lúk s výhľadom na Roháče utkvie v pamäti nejednému z nás.

Hory v tejto oblasti ukrývajú mnohé poklady. Život si vždy nájde cestu aj v nehostinných podmienkach. Roháčske plesá sú v zime pokryté ľadom a z okolitých zasnežených hôr sála chlad. V lete sa však sneh roztopí, krajina oživa zelenou a objavujú sa mnohé zvieratká obľubujúce čistú vodu z plies alebo čerstvú horskú trávu. Okrem toho čaká na milovníkov prírody roháčsky prales a na odvážnych dobrodruhov aj Smutné sedlo.

Nadšenci relaxu a oddychu si prídu na svoje na brehoch rozľahlej vodnej nádrže Orava. Možností rekreácie je neúrekom, od plavieb cez kúpanie až po kempovanie pod holým nebom so šepotom jemných vln, ktoré obmývajú brehy priehrady. Práve na južnom brehu, hneď pri Ústí nad Priehradou, začína písať svoj príbeh rieka Orava. Záplava zelene nás zase zastihne na lúkach nad Vitanovou a zo Štefanova nad Oravou môžeme vyjsť až k vysielaču na Magurke, kde nám celé okolie bude ležať na dlani.



## MAGICAL TVRDOŠÍN, TRSTENÁ AND THEIR SURROUNDINGS

A region filled with charming nature, green meadows, forests, and folk architecture – this is one way to characterise the surroundings of Tvrdošín and Trstená. However, there are many more attractions in this part of Slovakia.

The wooden Gothic Church of All Saints in Tvrdošín will warmly welcome believers and good people admiring its architecture. The Museum of the Orava Village in Zuberec will take us back in time immediately. Traditional folk houses will tell us more about the way our ancestors lived, and the idyllic scenery will melt our hearts. The view of Trstená from the surrounding green fields and meadows overlooking Roháče mountains will stick in the memories of many of us.

The mountains hide many treasures in this area. Life always finds its way, even in harsh conditions. In winter, the tarns in Roháče are covered in ice, and the look at the surrounding snowy mountains will give you chills. In summer, however, the snow melts, the landscape comes alive with greenery, and animals that love clean water from tarns or fresh mountain grass begin to appear. In Roháče, there is also a primeval forest waiting for all nature enthusiasts or the Smutné sedlo pass for brave adventurers.

Those who would rather rest and relax will come into their own on the banks of the vast Orava water reservoir. The recreation opportunities are wide, from cruises, through swimming to outdoor camping with the whisper of soft waves that wash the banks of the water reservoir. It is on the south bank, right next to Ústie nad Priehradou, that the Orava River begins to write its story. The flush of greenery will reach us again in the meadows above Vitanová or we can go from Štefanov nad Oravou all the way to a transmitter on Magurka, where the whole area will lie open before us.

## PRÍHOVOR PRIMÁTORA MESTA TVRDOŠÍN

Vážení čitatelia, v rukách držíte publikáciu Tvrdošína, Trstenej a ich okolia prostredníctvom fotografií, ktoré zaznamenávajú pôvab a ducha miest, ktoré sú späté so životom mnohých generácií.

Pre niekoho je to všednosť, pre iného hľadanie nových súvislostí. Prvá písomná zmienka o Tvrdošíne a jeho regióne je v Zoborskej listine z roku 1111. Tvrdošín bol pôvodne jednou z jedenástich colných staníc v celom Uhorsku. Jeho poloha na historicky významnej Jantárovej ceste, spájajúcej Baltické more s Jadranom, prispela k tomu, že mesto Tvrdošín sa postupne stávalo dôležitým dopravným a najmä cestným uzlom.

Najvýznamnejšou a najstaršou zachovanou stavbou mesta i regiónu je drevený gotický Kostol všetkých svätých z prvej polovice 15. storočia. Táto kultúrna pamiatka bola v roku 1994 ocenená inštitúciou EUROPA NOSTRA za jej ochranu ako významnej pamiatky Európy, keď potom v roku 2008 bol kostol zaradený do Zoznamu svetového kultúrneho dedičstva UNESCO.

Pozývam vás všetkých na návštevu nášho mesta, ale tiež aj celého regiónu plného prírodných krás, možností rekreačného, kultúrneho i športového vyžitia, do regiónu s termálnou vodou či možnosťami dobrej lyžovačky a najmä dobrých ľudí.

Všetkým čitateľom prajem radosť z tejto publikácie a teším sa na vašu návštevu Tvrdošína, Trstenej i zákutí nášho regiónu.

**Ing. Ivan Šaško,**  
*primátor mesta Tvrdošín*



## SPEECH BY THE MAYOR OF THE TOWN OF TVRDOŠÍN

Dear readers, You are holding in your hands the publication of Tvrdošín, Trstená and their surroundings through photographs that captured the charm and spirit of towns connected to lives of many generations.

It may be ordinary for some, but it is a search for new connections for others.

The first written mention of Tvrdošín and its region is in the Zobor deed from 1111. Tvrdošín was originally one of eleven customs posts in the whole Kingdom of Hungary. Its location on the historically significant Amber Road connecting the Baltic Sea with the Adriatic contributed to the fact that the town of Tvrdošín was gradually becoming an important transport and particularly road node.

The most important and oldest preserved building of the town and the region is the wooden Gothic Church of All Saints from the first half of the 15th century. In 1994 this cultural monument was awarded by EUROPA NOSTRA for its protection as an important Europe's monument, after which the church was included in the UNESCO World Heritage List in 2008.

I invite you all to visit our town, but also the whole region full of natural wonders, recreational, cultural and sports opportunities, the region with thermal water or the possibility of great skiing and most importantly good people.

May all the readers enjoy this publication, and I look forward to your visit to Tvrdošín, Trstená and the corners of our region.

**Ing. Ivan Šaško**  
*Mayor of Tvrdošín*



# TVRDOŠÍN

*Tvrdošín je najstarším mestom na Orave a jedno z dvadsiatich najstarších miest na Slovensku. Jeho história siaha do praveku, o čom svedčí nález bronzového pokladu z doby halštatskej. Počas celej histórie ťažilo zo svojej strategickej polohy. Viedla ním známa Jantárová cesta.*



Na území dnešného mesta existovala prvá colná stanica na ceste spájajúcej Jadran s Baltickým morom na hranici Uhorska s Poľskom. Jej vznik spadá do čias panovania kráľa Štefana a približne tristo rokov bola jedinou colnou stanicou s Poľskom. Prvá zachovaná písomná zmienka o Tvrdošíne pochádza z roku 1265, keď už vládol Belo IV. Obdobie do pätnásteho storočia bolo pre rozvoj mesta priaznivé. Soľ dovážaná z poľskej Vieličky bola dôležitým obchodným artiklom, obchod s plátnom a so súknom a dostatok dreva, ktoré sa splavovalo až k Čiernemu moru, prispievali k jeho dobrému hospodárskemu postaveniu. To sa ešte upevnilo po získaní kráľovských výsad v roku 1369. Koncom devätnásteho storočia v meste fungovala farbiareň plátna, no najdôležitejším odvetvím hospodárskeho podnikania bola drevárska výroba. Okolo desaťtisíc kubických metrov

dreva sa ročne vozilo do Tvrdošína na breh Oravy a splavovalo sa plfami. Bola tu „dubáreň“, ktorá spracovávala kôru zo stromov a tá sa potom používala pri výrobe kožených remeňov. V ďalších fabrikách sa vyrábali drevené šindle a zápalky, bola tu aj pekáreň a vyhňa. Obyvatelia mesta pracovali v kamenných lomoch, tehelni i v gombíčkovej dielni. Gombíky z dreva boli v tom období žiadaným tovarom na svetových trhoch. Po vzniku prvej Československej republiky nainštalovali v Tvrdošíne jednu z prvých moderných mestských elektrární na Orave. Najstaršou historickou stavebnou pamiatkou Tvrdošína je drevený gotický Kostol všetkých svätých z prvej polovice 15. storočia. Dnešnú podobu dostal počas renesančných úprav v roku 1654, keď sa na objekte uskutočnili rozsiahle stavebné a maliarske práce. Najväčšie opravy sa na kostole robili v rokoch 1986 – 1993, za čo bolo

mestu od paneurópskej mimovládnej organizácie EURÓPA NOSTRA udelené ocenenie za „zachovanie a vynikajúce zreštaurovanie významnej pamiatky drevenej architektúry a jeho vnútorného vybavenia tradičnou ručnou prácou“. Medzi pamiatky svetového významu sa kostol zaradil v roku 2008 zapísaním do Zoznamu svetového kultúrneho a prírodného dedičstva UNESCO. Medzi mestské časti Tvrdošína patria Oravice, kde sa začalo hospodáriť od roku 1659, keď si toto územie miestni obyvatelia prenajali od panstva Oravského hradu. Dnes sa pod správou tvrdošinskej radnice stali vyhladávanou destináciou a centrom cestovného ruchu s medzinárodným významom. Sú jedinou lokalitou na Orave s prírodnou geotermálnou vodou. Na kúpeľné využitie sa riedi aj s vodou z prírodných prameňov. Teplota vody v dvoch nekrytých bazénoch sa pohybuje v rozmedzí

34 – 38° Celzia. Vďaka tomu je možné celoročne využívať sírano-vápenato-horečnatú vodu s vysokým obsahom železa do neskorých hodín. Voda v Oraviciach patrí medzi významné termálne vody na Slovensku s priaznivými účinkami najmä na choroby pohybového ústrojenstva, močových ciest a obličiek. V tesnej blízkosti kúpalísk sa nachádza skipark a akvapark s unikátnou kombináciou lyžovania a relaxu v bazénoch s teplou vodou. Turistická príťažlivosť Oravíc je daná aj nádhernou polohou na severnom úpätí Roháčov, kde návštevníkov upúta pestrá fauna a flóra, skalnaté kaňony s horskými bystrinami i udržiavané turistické chodníky a cyklotrasy.

**Mesto Tvrdošín**  
Trojičné námestie 185/2  
027 44 Tvrdošín  
tel.: +421 43 530 90 11  
tvrdosin@tvrdosin.sk  
[www.tvrdosin.sk](http://www.tvrdosin.sk)



**Tvrdošín is the oldest town in Orava and one of the twenty oldest towns in Slovakia. Its history dates back to prehistoric times, as evidenced by the discovery of a bronze treasure from the Hallstatt period. Throughout its entire history, it has taken advantage of its strategic location as it was crossed by the famous Amber Road.**

On the territory of today's town, there was the first custom post on Hungary/Poland border on the road connecting the Adriatic with the Baltic Sea. Its construction dates back to the reign of King Stephen and it was the only customs post with Poland for about three hundred years. The first preserved written mention of Tvrdošín comes from 1265 when Belo IV was already the king. The period until the fifteenth century was favourable for the town's development. Salt imported from the Polish Wieliczka was an important trade item, trade with linen and cloth, and abundant wood, which was floated all the way to the Black Sea, contributed to its good

economic position. This was further strengthened after obtaining royal privileges in 1369. At the end of the 19th century, a linen dyeing plant operated in the town, but the most important branch of the economic activity was wood production. About ten thousand cubic meters of wood a year were transported to Tvrdošín on the bank of Orava and floated by simple boats. There was an "oak mill" that processed the bark from the trees, which was then used for the production of leather belts. Other factories, in addition to the bakery and furnace, produced wooden shingles and matches. The town residents worked in stone quarries, brickworks, and a button workshop. Buttons of wood were a valuable commodity on world markets back then. After the establishment of the first Czechoslovak Republic, one of the first modern municipal power plants in Orava was installed in Tvrdošín. The oldest historical building monument of Tvrdošín is the wooden Gothic Church of All Saints from the first half of the 15th century. It took the present form during the Renaissance

alterations in 1654 when extensive construction and painting works were carried out on the building. The major repairs to the church took place between 1986–1993, for which the town received an award for "the preservation and excellent restoration of an important monument of wooden architecture and its interior fittings using traditional handmade work" from the pan-European non-governmental organisation EVROPA NOSTRA. In 2008 the church was included among the heritage of worldwide significance by being entered on the list of UNESCO World Cultural and Natural Heritage. One of the town sections of Tvrdošín is Oravice, where farming started in 1659, when local inhabitants rented this area from the Oravský hrad castle estate. Today, under the administration of the town hall in Tvrdošín, it has become a sought-after destination and a centre of tourism of international importance. It is the only location in Orava with natural geothermal water. It is also diluted with water from natural springs for spa purposes. The water temperature in two

open-air pools ranges between 34–38° Celsius. Thanks to this, it is possible to use sulphate-calcium-magnesium water with a high iron content all year round until late hours. Water in Oravice belongs among the important thermal waters in Slovakia with beneficial effects especially on musculoskeletal, urinary and kidney diseases. Near the swimming pools, there is a ski park and an aquapark with a unique combination of skiing and relaxation in swimming pools with hot water. The touristic attractiveness of Oravice is also given by its beautiful location at the northern foot of Roháčce, which will capture visitors' attention with its varied fauna and flora, rocky canyons with mountain streams and well-maintained hiking trails and cycling paths.

## OBSAH | CONTENT

- 2** Domov by mal byť tam, kde človek prežije najdlhšiu časť života  
Home should be where you spend most of your life
- 4** Čarovný Tvrdošín, Trstená a ich okolie  
Magical Tvrdošín, Trstená and their surroundings
- 5** Príhovor primátora mesta Tvrdošín  
Speech by the Mayor of the town of Tvrdošín
- 8** Tvrdošín
- 9 – 10** Obsah  
Content
- 11 – 105** Tvrdošín, Trstená a čarovné obce ich okolia  
Tvrdošín, Trstená and magical villages of their surroundings
- 106** Trstená
- 107** Štefanov nad Oravou
- 107** Brezovica
- 107** Slovenské múzeum máp  
Slovak Museum of Map
- 108** Vzdelaný a duchovný región Tvrdošín, Trstená a ich okolie  
Educated and spiritual region Tvrdošín, Trstená and their surroundings
- 109** Zelená patrí odborníkom na informačné technológie  
IT specialists have a go
- 110** Najmä s láskou k lesu  
Particularly with love for the forest
- 110** Pohľad do neba  
A view of the heavens
- 111** Únik do „nevšednosti“  
Exploring the “unusual”
- 111** Farnosť osobností  
Elite in parish office
- 111** S folklórom v srdci  
In love with folklore
- 112 – 113** Mozaika života ľudí a spoločností regiónu Tvrdošín, Trstená a ich okolia  
Mosaic of the life of people and companies in Tvrdošín, Trstená and their surrounding region
- 114 – 115** Bývanie v dome s vlastným odtlačkom prsta  
Living in a house with your own fingerprint
- 116** Rodina Beňušovcov vytvorila úspešný štvorlístok  
Beňuš family has created a successful branch of four
- 117** Z Oravy idú do sveta výrobky renomovaných značiek  
International delivery of renowned brand products from orava
- 118** Drevárske umenie s fantáziou  
Imagination in woodworking
- 119** Ich doménou je drevo  
Wood is their speciality
- 119** Vedieť trafiť do dverí  
Which door is the correct one?
- 120** Výroba z kovu a povrchové úpravy  
Metal production and surface treatment
- 120** Chladia aj v Afrike  
Keeping it cool even in Africa
- 121** Starajú sa o majetok  
They care for the property
- 121** Oddych ako z rozprávky  
Fairytale-like relaxation
- 122** Dobre zvolený štýl  
Style well chosen
- 122** Liaheň nových talentov  
Cradle of fresh talents
- 123** Top sauny z Oravy  
The best saunas from Orava
- 123** Lapať slnko do siete  
To catch the sun in a net
- 123** Najlepšia je dubová  
Oak floor is the best
- 123** Dizajn, kvalita a komfort  
Design, quality and comfort
- 124** Orava online  
Orava is online
- 124** Magnetická mapa SR  
Magnetic map of Slovakia
- 124** Nadšenci pre reklamu  
Advertising enthusiasts
- 124** Dodávky „na komplet“  
Complete deliveries
- 125** Autori  
Authors
- 125** Poďakovanie  
Acknowledgement



# TVRDOŠÍN, TRSTENÁ A ČAROVNÉ OBCE ICH OKOLIA

## TVRDOŠÍN, TRSTENÁ AND MAGICAL VILLAGES OF THEIR SURROUNDINGS



BREZOVICA



ČIMHOVÁ



HABOVKA



HLADOVKA



LIESEK



NIŽNÁ



ORAVSKÝ  
BIELY POTOK



PODBIEL



SUCHÁ  
HORA



ŠTEFANOV  
NAD ORAVOU



TRSTENÁ



TVRDOŠÍN



VITANOVÁ



ZÁBIEDOVO



ZUBEREC





◀ Nebo sa otvára, aby nazrelo do hustých lesov v okolí Habovky. Príroda tu odvieďla veľa práce.

The sky cracks open to get a peek inside the dense forests around Habovka. Nature has done a great job here.

Foto: Martin Ondroš

◀ V Brezovici sa drží posledný jarný sneh. Ako biely poprašok roztrúsený po okolitých poliach pripomína, že zima ešte celkom neodišla.

The last spring snow still lasts in Brezovica. Like white dust scattered across the surrounding fields, it reminds us that winter is not quite gone yet.

Foto: Jaroslav Lepiš

▲ Roháče sa týčia k hustým oblakom, akoby sa v nich len chceli ukryť pred svetom a ešte chvíľu zotrvať v tichu bez ľudí

The Roháče mountains reach high into the dense clouds as if to hide from the world and remain in silence without people for a bit longer

Foto: Jaroslav Lepiš



◀ Zlatisté slnko zalialo svet. Trstená sa kúpe v hrejivých lúčoch a zlatá hodinka vytvára nevídanú atmosféru plnú magickej energie.

The golden sun has flooded the world. Trstená bathes in warm rays, and the golden hour creates an unprecedented atmosphere filled with magical energy.

Foto: Miroslav Másiar

▲ Jemný opar sa vznáša nad kopcami za Trstenou. Okolitej krajine pridáva svojráznu atmosféru.

A gentle haze hovering over the hills behind Trstená adds a peculiar atmosphere to the surrounding countryside

Foto: Jaroslav Lepiš

▶▶ Stromy v Trstenej už tlačia prvé mladé lístky tohto roka. Krajina sa onedlho odeje do zelena.

The trees in Trstená are already sprouting the first young leaves of this year. The country will turn green soon.

Foto: Jaroslav Lepiš





◀ Zábiedovo tíško leží v úzkej dolinke a každý deň hľadí na vysoké hory zaviate snehom. Tam stále vládne treskúca zima.

Zábiedovo lies silently in a narrow valley and looks at the high mountains covered with snow each and every day. It is still freezing over there.

Foto: Jaroslav Lepiš

▲ Posledný sneh sa už topí aj v záhradkách Zábiedovčanov, ktoré sa už čoskoro zazelenajú mladou trávou.

Finally, the last snow is also melting in the gardens of Zábiedovo inhabitants, which will soon green up with young grass.

Foto: Jaroslav Lepiš

▶▶ Vodná nádrž Orava ukazuje svoju veľkoleposť. Vzdialené hory nad ňou držia pomyselnú stráž.

The Orava water reservoir shows off its magnificence while remote mountains keep an imaginary guard over it

Foto: Jaroslav Lepiš





◀ V Brezovici nájde pokoj v prírode snád každý návštevník. Ubytovanie v obci tiež predstavuje zaslúžený oddych.

Virtually every visitor to Brezovica will find peace in local nature. Accommodation in the village also falls well within a well-deserved rest.

Foto: Jaroslav Lepiš

▲ Velká noc klope na dvere a obyvatelia Brezovice sa na ňu patrične pripravili. Nechýba ani zlatý dážď ako známy symbol jari.

Easter is already around the corner and the inhabitants of Brezovica have prepared for it properly. As a well-known symbol of spring, a forsythia cannot be missing either.

Foto: Jaroslav Lepiš



◀ Kostol návštevy Panny Márie charakteristickou modrou farbou upúta pozornosť snád každého návštevníka Brezovice.

With its characteristic blue colour, the Church of the Visitation of the Our Lady attracts the attention of virtually every visitor to Brezovica

Foto: Jaroslav Lepiš

▲ Nový kostol v Brezovici udivuje veriacich nevšedným zjavom. Vývoj architektúry sa podpísal na modernom vyhotovení.

The new church in Brezovica amazes believers with its unusual appearance. Its modern design reflects the development of architecture.

Foto: Jaroslav Lepiš



◀ Každým dňom je jar bližšie a bližšie. Hoci sa v Čímhovej stále dymí z komínov, zima pomaličky ustupuje.

Spring is getting closer and closer every day. Although the smoke is still rising from the chimneys in Čímhová, the winter is slowly subsiding.

Foto: Jaroslav Lepiš

▲ Na okraji Ústia nad Priehradou nerušené stojí stánok Boží. Krajina okolo neho sa onedlho zazelenie.

There is a God's temple standing undisturbed on the outskirts of Ústie nad Priehradou. The landscape around it will green up soon.

Foto: Karol Bača



◀ Kaplnka nad Trstenou je ako stvorená na podvečernú prechádzku. Pokoj z nej priam vyžaruje.

The chapel above Trstená is perfect for an evening walk. It literally radiates peace.

Foto: Jaroslav Lepiš

▲ Drevený kostol v Tvrdošíne stojí na malom vršku už niekoľko storočí. V jeho útrobach už boli vyslovené tisícky modlitieb.

The wooden church has stood on a small hill in Tvrdošín for several centuries. It has already heard thousands of prayers.

Foto: Jaroslav Lepiš



◀ **Zeleň už objala Tvrdošín. Vzala mesto do náruče a navrátila mu žiarivé farby plné života.**

Tvrdošín is embraced by greenery. It took the town into its arms and gave it back its vibrant, lively colours.

Foto: Jaroslav Lepiš

▲ **Farebné budovy v meste kontrastujú s modrou oblohou sychravého dňa**

Colourful town buildings contrast with the blue sky on a cold day

Foto: Jaroslav Lepiš



◀ Šíre lúky okolo Vitanovej prekyujú životom pod vládou jari. S ňou prišli do obce aj príjemne teplé dni plné slnka.

The vast meadows around Vitanová are teeming with life under the rule of spring. With it also came the comfortably warm days full of sunshine.

Foto: Jaroslav Lepiš

▲ Vodná nádrž Orava skrýva na dne mnohé nevyzhalené tajomstvá obyvateľov zaliatych obcí

The Orava water reservoir hides many unspoken secrets of the inhabitants of flooded villages at its bottom

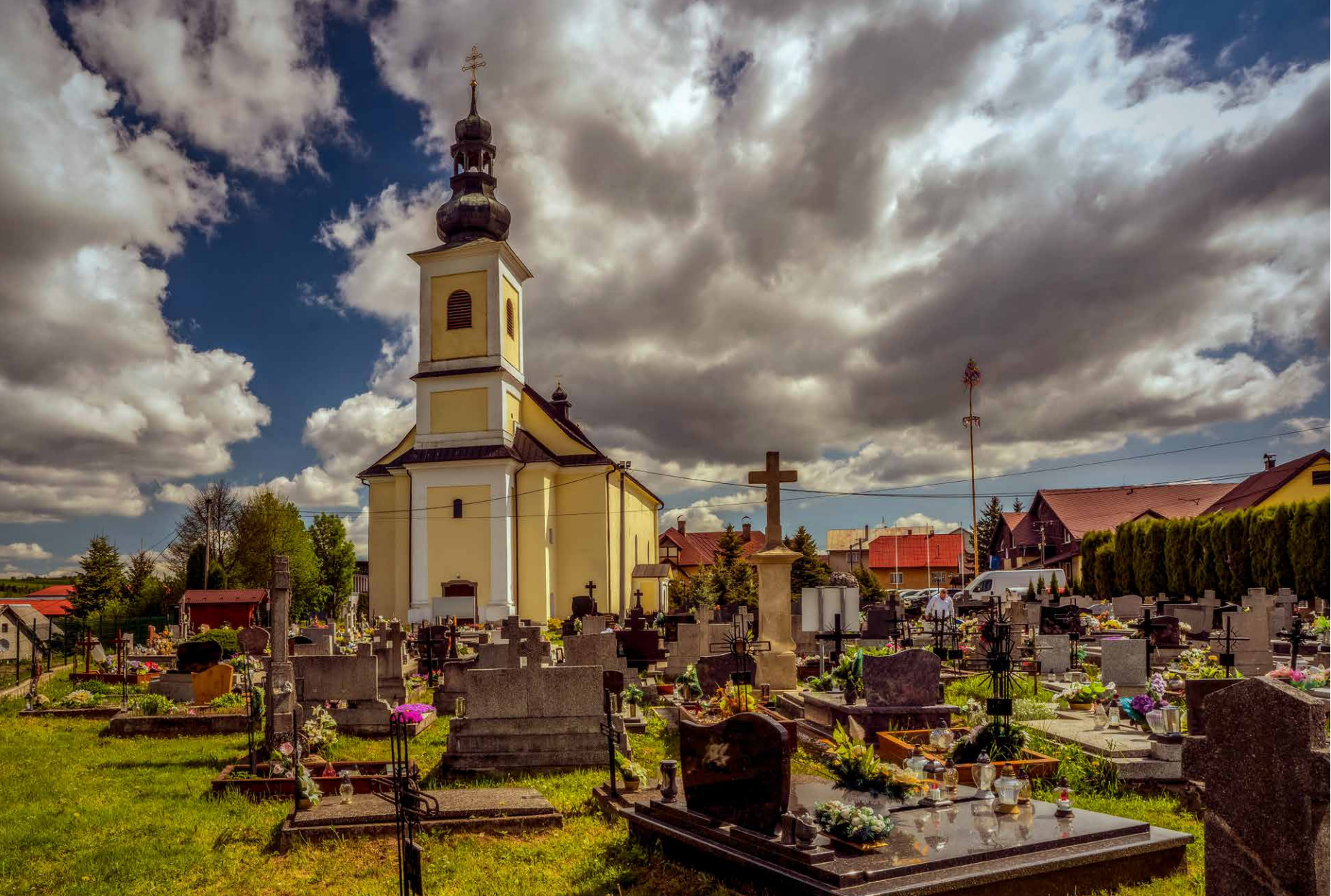
Foto: Karol Bača

▶ Vysielač na Magurke hľadí z dialky na farebné domčeky v obci Štefanov nad Oravou

A transmitter on Magurka looks at the colourful dwellings in the village of Štefanov nad Oravou from a distance

Foto: Jaroslav Lepiš





◀ Jar so sebou prináša do Čimhovej prvé horúce dni i tradíciu stavania mája

Spring brings the first hot days and the traditional Maypole raising to Čimhová

Foto: Jaroslav Lepiš

▲ Ľudová architektúra v Podbieli odkazuje na minulosť našich predkov

Folk architecture in Podbiel refers to the past of our ancestors

Foto: Radovan Bries

▶▶ Aleja stromov stojí na stráži nad Čimhovou. Z diaľky sleduje príbehy odohrávajúce sa za oknami domov v obci.

The alley of trees stands guard over Čimhová. It remotely watches the stories taking place behind the windows of village houses.

Foto: Jaroslav Lepiš





◀ Oranžové lúče si prebíjajú cestu na svet cez oblaky. Nastáva magický okamih, akoby sa otváral portál medzi dvoma svetmi.

Orange rays make their way to the world through the clouds. A magical moment happens as if a portal between two worlds has opened up.

Foto: Martin Sipták

▲ Nebeské divadlo sa odohráva nad Tvrdošínom. Stačí nastaviť tvár k oblohe a zahľadiť sa na mihotavé farby zlatej hodinky.

The celestial display takes place over Tvrdošín. Just turn your face towards the sky and look at the flickering colours of the golden hour.

Foto: Martin Sipták



◄ Aspoň na okamih sa môžeme vcítiť do okrídlených letcov a vidieť Tvrdošín ich očami

At least for a moment, we can see Tvrdošín through the eyes of the winged flyers.

Foto: Martin Sipták

▲ Farebné domčeky vyzerajú z výšky maličké. Ako drobné chalúčky. V skutočnosti ich však obývajú celé rodiny.

From above, the colourful houses look tiny as little cottages. In fact, they are inhabited by entire families.

Foto: Martin Sipták



◀ Nenápadná kaplnka stojí pod ochranou dvoch silných stromov. S láskou privíta všetkých veriacich.

Two strong trees watch over a discreet chapel that welcomes all believers with love

Foto: Jaroslav Lepiš

▲ Potichu hľadí na Liesek z malého vrška nad obcou. Obklopená zeleňou je útočiskom pre tých, ktorí hľadajú pokoj a ticho.

It looks quietly at Liesek from a small hill above the village. Surrounded by greenery, it is a safe haven for those who seek peace and quiet.

Foto: Jaroslav Lepiš



◀ Mladé stromčeky stoja vedľa seba iba niekoľko rokov. Doviaďa až na ďalekú Babiu horu.

Young trees will stand next to each other only for a few more years. They can see as far as the distant Babia hora mountain

Foto: Jaroslav Lepiš

▲ Lúky nad Suchou Horou bzučia životom. Drobné chrobáčky trepotajú krídelkami medzi kvetmi.

The meadows above Suchá Hora are buzzing with life. Tiny bugs are flapping their wings in the flowers.

Foto: Miroslav Mäsiar

▶▶ Západné Tatry vyzerajú ako z rozprávky o Zakliatej hore. Nečudo, že svojou krásou už očarovali mnohých návštevníkov.

The Západné Tatry mountains look like out of a fairy tale of the Cursed Mountain. No wonder their beauty has already charmed many visitors.

Foto: Adam Kováč





◀ Vietor pohladil hladinu jedného z Roháčskych plies.  
Mihotavý odraz sa vlní na hladine.

The wind has caressed the surface of one of the Roháčske plesá  
tarns. A flickering reflection is now waving on the surface.

Foto: Martin Ondroš

▲ Hory pyšne obdivujú svoju krásu v zrkadle plesa.  
V pokojnej krajine sa ani steblo trávy nemihne.

The mountains proudly admire their beauty in the mirror  
of the tarns. Not even a blade of grass shimmers  
in the peaceful country.

Foto: Lukáš Kucej



◀ Nad Ťatliakovým jazerom sa zbierajú temné mračná. Hladina je zatiaľ pokojná, no už čoskoro ju rozčeria prvé dažďové kvapky.

Dark clouds are gathering over Ťatliakovo jazero lake. Its surface is calm for now, but the first raindrops will spread ripples across it soon.

Foto: Peter Johánek

▲ Život vysoko v horách prekvitá. Na Roháčskych plesách našla svoj domov rodinka kačiek.

Life flourishes high in the mountains. The Roháčske plesá tarns have provided a home to a family of ducks.

Foto: Peter Johánek



◀ **Prítok Čiernej Oravy sa vlní krajinou ako had a pretína ju na dve časti. Na poľskú a slovenskú stranu.**

A tributary of the Čierna Orava river waves through the landscape like a snake and cuts it into two halves. Into the Polish and Slovak sides.

Foto: Martin Sipták

▲ **Slnéčné lúče sa predierajú cez oblaky, aby osvetlili prvú obec na rieke Orava. To je Štefanov nad Oravou.**

The sun's rays are breaking through the clouds to illuminate the first village on the Orava river. It is Štefanov nad Oravou.

Foto: Jaroslav Lepiš



◄ **Múzeum oravskej dediny nás preniesie do minulosti a ukáže nám, ako vyzerali mnohé naše obce v časoch, ktoré si nemôžeme pamätať**

The Museum of the Orava Village will take us back in time and show us what many of our villages looked like in times we cannot remember

Foto: Martin Ondroš

▲ **Studený potok sa rínie popri brehu s kvitnúcimi kvetmi. Okolitá príroda umocňuje zážitok z návštevy expozície.**

A Studený potok stream runs along the shore with blooming flowers. The surrounding nature enhances the experience of an exhibition visit.

Foto: Lukáš Kucej



◀ Dreveničky v zelenom lese, akoby vystrihnuté z pohľadnice, sa tešia z každej usmiatej tváre, ktorá okolo nich prejde

Cottages in the green forest, as if cut out of a postcard, enjoy every smiling face that passes by them

Foto: Lukáš Kucej

▲ Mnohí fotografi sem chodia zachytiť krásu ľudovej architektúry

Many photographers come here to capture the beauty of folk architecture

Foto: Lukáš Kucej



◀ **V uliciach Nižnej sa svieti. Hmla sa pomaličky blíži k obci, aby sa rozptýlila medzi domami.**  
The light is on in the streets of Nižná. The fog is slowly approaching the village to disperse between the houses.

Foto: Lukáš Kucej

▲ **Aj Habovka a jej okolie ležia ponorené do svetiel nočných lúčov.**

Habovka and its surroundings are lying sunk in the lights of night lamps

Foto: Martin Ondroš



◀ Orava si žblnká popri obci Podbiel. Jej voda je darom pre život v okolitých lesoch a lúkach.

Orava is babbling by the village of Podbiel. Its water is a gift for life in the surrounding forests and meadows.

Foto: Jaroslav Lepiš

▲ V Nižnej už ľudia vyťahujú hrejivé kabáty zo skrine. Slnko na obec stále žiari, už však nemá takú silu ako v lete.

People are already pulling warm coats out of their closets in Nižná. The sun is still shining in the village, but it is not as strong as in summer.

Foto: Jaroslav Lepiš



◀ **Jeseň pobožkala stromy vo Františkovej hute.  
Nad krajinou sa vznáša mystický opar.**

Autumn has kissed the trees in Františkova Huta.  
There is a mystical haze hovering over the landscape.

Foto: Marián Beláček

▲ **Františkova huta je veľkým lákadlom pre fotografov.  
Miesto je ako stvorené na experimenty so svetlom.**

Františkova Huta is a major draw for photographers. It is an ideal place  
for experiments with light.

Foto: Roland Uhrina



◀ Slnko jasne žiari nad Kostolom sv. Gála v Nižnej, akoby sa mal každú chvíľu zniest na svet malý zázrak  
The sun shines brightly over the Church of St Gal in Nižná as if a small miracle was about to descend on our world  
Foto: Miroslav Mäsiar

▶ Drevený Kostol všetkých svätých v Tvrdošíne pripomína architektúru našich predkov. Tichý vánok nesie vzduchom jeho modlitbu.  
The wooden Church of All Saints in Tvrdošín reflects the architecture of our ancestors. A quiet breeze is carrying its prayer through the air.  
Foto: David Slovák



◀ Farebné listy zahalili Kostol sv. Martina v Trstenej do jesenného rúška. Krajina sa pomaly pripravuje na odpočinok.

Colourful leaves have wrapped the Church of St Martin in Trstená into an autumn mask. The country is slowly preparing for the rest.

Foto: Karol Bača

▲ Drevenú chatu v Zuberci objíma jeseň. Jej okolie je príjemným prostredím na dobitie energie.

Autumn is embracing a log cabin in Zuberec. Its surroundings are a pleasant environment for recharging your energy.

Foto: Jaroslav Lepiš

▶ Rieka Orava sa rúti kľukatým korytom cez Tvrdošín. Prechádzkou proti prúdu prídeme až k Oravskej priehrade.

Orava rushes down the winding riverbed through Tvrdošín. Walking upstream, we will get as far as the Orava water reservoir.

Foto: Jaroslav Lepiš





◀ **Skoré ráno so sebou nesie mystický opar,  
ktorý sa pomaly vznáša nad šírou lúkou a zahaľuje ju  
do bielych šiat**

Early morning brings with it a mystical haze that slowly hovers over  
the vast meadow and wraps it in its white dress

Foto: Marek Kaník

▲ **Len kaplnka v Oraviciach a jej verní spoločníci – stromy,  
nenápadne vykúkajú z hustej hmly padajúcej na svet**

Only the chapel in Oravice and its faithful companions – trees,  
are subtly peeking out of the thick fog falling on the world

Foto: Milan Perfekčný



◀ Vyletieť k oblohe, pomaly sa vznášať nad horami a hľadieť na svet z výšky je snom nejedného z nás. Many of us dream about flying up to the sky, slowly floating over the mountains and watching the world from above.

Foto: Michal Hrkáč

▲ Zlatá žiara poletuje nad Tvrdošínom v podobe jemnej hmly. Hory sa v tomto čase ukazujú v nevídanej kráse.

A golden glow is flying over Tvrdošín in the form of a fine mist. The mountains are unusually beautiful at this time.

Foto: Jaroslav Lepiš

▶ Jeseň je nenávratne tu. Vo Vitanovej sa stromy lúčia s listami, ktoré letia vzduchom nad strechami v obci.

Autumn is undeniably here. In Vitanová, the trees are saying goodbye to their leaves, which are flying through the air over the rooftops in the village.

Foto: Jaroslav Lepiš





◀ **Jagavé slnko sa trbliece na hladine v Ústí nad  
Priehradou, akoby ju chcelo len z diaľky pozdraviť**

The sun is sparkling on the surface in Ústie nad Priehradou  
as if to greet it from a distance

Foto: Michal Glonek

▲ **Mohutný drak tvorený oblakmi si letí nad Oravskou  
priehradou. Kto vie, kam má namierené?**

A massive dragon made of clouds is flying over the Orava water  
reservoir. Who knows where it is off to?

Foto: Michal Glonek



▲ Slobodu, ktorú cítime vďaka spojeniu s prírodou, necítime nikde inde. Už len vyletieť k oblohe.

Nothing gives us such freedom as that we can feel thanks to the connection with nature. Up! To the sky.

Foto: Lukáš Kucej

► Hoci neďaleko Trstenej zmizli mohutné stromy, odkryl sa výhľad na majestátnu vodnú nádrž Orava

Tall trees around Trstená have disappeared, revealing a view of the majestic Orava water reservoir

Foto: Jaroslav Lepiš





◀ Vietor vo vlasoch a úsmev na perách. Taký je výstup na Brestovú v Západných Tatrách.

Wind in the hair and a smile on the lips. That is what climbing up to Brestová in the Západné Tatry mountains feels like.

Foto: Lukáš Kucej

▲ Roháčsky prales opantá svojím kúzlom nejdneho návštevníka túlajúceho sa lesnými chodníkami

The charm of a primaeval forest in Roháče enchants many visitors wandering the forest paths

Foto: Lukáš Kucej

▶ Smutné sedlo vôbec nemusí byť smutné, ak z neho naše oči uzrú slnko bozkávajúce horizont hôr

Smutné sedlo (Sad Pass) doesn't have to be sad at all if our eyes catch a glimpse of the sun kissing the mountain horizon

Foto: Marek Loduha





◀ **Túžba žiť a nie prežívať nás dokáže zahnať až na vrcholky hôr, aby sme pocítili slobodu vlastnej duše**

The desire to live and not only survive can drive us all the way to the tops of the mountains to feel the freedom of our own soul

Foto: Lukáš Kucej

▲ **Pod Roháčmi sa začala obľúbená sezóna pre nadšencov zimných športov – lyžovačka**

Skiing, a popular season for winter sports enthusiasts, has already started below Roháče mountains

Foto: Lukáš Kucej



◀ Nočné lampy osvetľujú ulice Habovky. Dym z komínov naznačuje, že prvé mrazivé noci zavítali už aj sem.

Night lamps are illuminating the streets of Habovka. Smoke rising from the chimneys suggests that the first cold nights have already been there.

Foto: Martin Ondroš

▲ Strechy v Zuberci už zavalil sneh. Tak ako odpočívajú príroda, aj ľudia si potrebujú oddýchnuť a nabrat silu do ďalšieho dňa.

The roofs in Zuberec are already covered with snow. Like nature rests, people also need to relax and regain their strength for the following day.

Foto: Martin Ondroš



◀ Skanzen v Zuberci pôsobí ako dedinka z rozprávkovej knižky plnej ilustrácií

An open-air museum in Zuberec looks like a village out of a fairy-tale book full of illustrations

Foto: Richard Kontoš

▲ Počas noci v zime sa medzi domčeky vkráda magická atmosféra umocnená nedotknutou bielou perinou

A magical atmosphere intensified by an intact white cover creeps in between the houses during the night

Foto: Martin Ondroš



◀ Tradičná architektúra, zasadená do hornatej krajiny, nám pripomína, že život nebol vždy taký pohodlný, ako je dnes

Traditional architecture, set in a mountainous landscape, reminds us that life has not always been as comfortable as it is today

Foto: Martin Ondroš

▲ Chalúpký si pamätajú na časy plné ťažkej práce ľudí, ktorí sa do nich vracali po dlhom namáhavom dni

Cottages also remember times full of hard work of people who were coming back there after a long, tough day

Foto: Martin Ondroš



◀ Dnes sa možno v Zuberco prejsť a zamyslieť sa nad tým, s akými hodnotami viedli život naši predkovia a aký viedeme my

You can take a walk in Zuberec and think about what values our ancestors held compared to us today

Foto: Martin Ondroš

▶ Stopy v snehu naznačujú, že Múzeum oravskej dediny v Zuberco má veľa návštevníkov aj v treskúcej zime

Footprints in the snow indicate that the Museum of the Orava Village in Zuberec has many visitors even in bitterly cold winter

Foto: Martin Ondroš



◀ Studený vzduch sa nesie od jedného tradičného domčeka k druhému, pomedzi stromy, ale na horúce srdcia návštevníkov nesiahne

Cold air is blowing from one traditional house to another, through the trees, but cannot reach the warm hearts of visitors

Foto: Martin Ondroš

▲ V expozícii Oravská dedina v Zuberci vládne ticho. Tmavá noc sa zniesla na zvonnicu a odhalila prvé hviezdy.

It is very silent in the Orava Village exhibition in Zuberec. The dark night fell on the bell tower and revealed the first stars.

Foto: Martin Ondroš



◄ Pod Troma kopami zastal čas v zovretí snehu a ľadu.  
Drsné skaly a mráz vytvárajú nehostinné,  
ale nádherné prostredie.

Time stands still below the Tri kopy mountain, enclosed by snow and ice.  
Rough rocks and frost create a harsh but beautiful environment.

Foto: Marek Loduha

▲ Kostol sv. Joachima a Anny medzi kopcami  
v Zemianskej Dedine sa osamelo vyhrieva v slnečných lúčoch  
The Church of St Joachim and Anne basks in the sunlight alone  
among the hills in Zemianska Dedina

Foto: Karol Bača



◀ Tvrdošín drieme v záplave zlatých lúčov. Z výšky naň dohliada jeho skalný strážca.

Tvrdošín is napping in a flood of golden rays. It is watched over by its rock guard from above.

Foto: Jaroslav Lepiš

▲ Vysielač na Magurke čaká, kým ho zasypú ďalšie snehové vločky. Poletujúc vo vetre sa spustia k zemi každú chvíľu.

A transmitter on Magurka mountain is waiting for more snowflakes to cover it. Flying in the wind, they are about to drop to the ground at any moment.

Foto: Jaroslav Lepiš

▶ Sivý vrch sa v zime mení na biely. Zasypaný snehom stále poskytuje neopakovateľné výhľady na okolitú krajinu.

The "grey" Sivý vrch mountain turns white in winter. Covered in snow, it still provides unforgettable views of the surrounding landscape.

Foto: Andrej Pižem





◀ **Nebeské kvety zaplavili oblohu nad Trstenou.**  
Oslavy príchodu Nového roka sú v meste veľkolepé.  
Heavenly flowers have flooded the sky over Trstená.  
The celebrations of New Year's Eve are spectacular in the town.  
Foto: Karol Bača

▶ **Ešte stále ozdobené vianočné stromčeky v Tvrdosíne**  
po najkrajších sviatkoch v roku čakajú na Troch kráľov.  
Still decorated Christmas trees in Tvrdosín are waiting for  
the Three Kings after the most beautiful holidays of the year.  
Foto: Karol Bača



## TRSTENÁ

*Nachádza sa na soľnej ceste a patrí ku kľúčovým bodom Oravy v oblasti školstva, zdravotníctva, priemyslu a náboženského života. Jej význam rástol najmä v období baroka, keď sa tu usadil škapuliarsky kult. Tým mesto nadobudlo veľký význam v duchovnej oblasti, ktorý pretrváva až do súčasnosti.*

Mesto Trstená leží v hornej časti Oravskej kotliny, v údolí riečky Oravica na severovýchodnom okraji Oravy, tesne pri hraniciach s Poľskou republikou. Bolo založené začiatkom roka 1371 ako trhové mestečko. V roku 1609 uhorský kráľ Matej II. udelil Trstenej práva na štyri výročné jarmoky. V tradícii usporadúvania trhov a jarmokov sa pokračuje aj v súčasnosti. Samotná poloha mesta ovplyvnila jeho vývoj a Trstená sa stala významným centrom obchodu a remesiel. Písomné doklady potvrdzujú existenciu remeselníckych cechov ako kožušníkov, čižmárov, tesárov a hrnčiarov. Najznámejší bol hrnčiarsky cech, ktorý vyrábala hrnčiarsky riad v Trstenej a hrnčiarske výrobky rozličného sortimentu. Trstenské hrnčiarstvo sa vyznačovalo špecifickými znakmi technológie, tvaru a dekorácie. Keramickú tradíciu dnes reprezentuje Oravský hlinený betlehem. Unikátne dielo tvorí 365 figurálnych zoskupení,

ktoré obsahujú viac ako päťsto postáv. Medzi najvýznamnejšie pamiatky mesta patrí Kostol sv. Martina, socha sv. Floriána, Kostol sv. Juraja, františkánsky kláštor, socha sv. Jána Nepomuckého, budova starého gymnázia, Pamätník padlým v prvej svetovej vojne a decénia ČSR a Wilcsekova kúria, kde sídli aj turisticko-informačné centrum. Poloha mesta a krása okolitej prírody vytvárajú ideálne podmienky na rekreačné a voľnočasové aktivity, možnosti kultúrneho a spoločenského života pre domáчих obyvateľov i návštevníkov. Atraktívna je kultúrno-oddychová zóna na miestnom kopci Bubeník, ktorého súčasťou je krížová cesta, no tiež aj interaktívno-vzdelávací náučný chodník.



**Mesto Trstená**  
Bernoláková 96/8  
028 01 Trstená  
msu@trstena.sk  
[www.trstena.sk](http://www.trstena.sk)



**The town is located on the salt route and is one of the key points of education, health, business, and religion in the Orava region. The significance of Trstená developed particularly during the Baroque period when the scapular cult moved here. Due to this, the town gained a spiritual significance that lasts to this day.**

*The town of Trstená is set in the north-eastern part of Orava, close to the border of Poland, in the upper part of the Oravská kotlina basin by the Oravica river. It was established as a market town at the start of the year 1371. In 1609, King Matthias II of Hungary granted Trstená the privilege to host four annual fairs. Today, markets and fairs are still organised according to tradition. Trstená developed into a significant crossroad of trade and crafts thanks to its position. Written records confirm the presence of craft guilds, such as furriers, shoemakers, carpenters, and potters. The most renowned was the potters' guild, which crafted pottery of various kinds in Trstená. Specific shape, technological and decorative*

*characteristics define the ceramics of Trstená. Orava Clay Bethlehem serves as a contemporary representation of the pottery tradition. The one-of-a-kind work consists of 365 groupings of figures containing over 500 characters. Among the town's most significant monuments is the Church of St Martin, statue of St Florian, Church of St George, Franciscan Monastery, statue of St John of Nepomuk, old grammar school building, Memorial of World War I and Decennial Memorial of Czechoslovakia, or Wilcsek's Manor House, which also houses the Tourist Information Centre. The position of the town and the beauty of the surrounding countryside provide great conditions for recreational and leisure activities, as well as cultural and social opportunities for residents and visitors. The cultural and recreational zone on the local Bubeník hill is appealing as it comprises not only Stations of the Cross but also an interactive-educational trail.*

## ŠTEFANOV NAD ORAVOU

*Prvá nepriama zmienka o sídle pochádza z roku 1355, keď kráľ Ľudovít I. daroval časť zeme pri miestnom potoku zemanovi Mikulášovi.*



V ďalších listinách z roku 1564 sa už obec spomína pod názvom Stephanowa. Dnešný názov nesie od roku 1968. Ako mnoho ďalších oravských dedín, ani Štefanov neobišlo v minulosti vysťahovalectvo. Obyvatelia, ktorí zostali doma, sa živili ako drevorubači a plátenníci. Významnou pamiatkou sú zvony, ktoré sa podarilo uchrániť pred vojnovou rekviráciou. Jeden z nich bol uliaty ešte v roku 1771. Na Ostrom vrchu ležiacom priamo nad obcou stojí od roku 1946 kaplnka zasvätená Panne Márii. Neskôr k nej miestni obyvatelia vybudovali krížovú cestu. Každý rok sem prichádzajú aj pútnici z okolia. Vďaka krásnej okolitej prírode je Štefanov miestom detských letných táborov.



**Obec Štefanov nad Oravou**  
Plátenička 61, 027 44 Tvrdošín  
tel.: +421 43 532 24 26  
obecstefanov@oravanet.sk  
[www.stefanovnadoravou.sk](http://www.stefanovnadoravou.sk)



**The first indirect mention of the settlement comes from 1355 when King Louis I the Great gave the landowner Nicholas a piece of land near a local stream.**

*Farther sources from 1564 already refer to the village as Stephanowa. It has been known by its current name since 1968. Like many other villages in Orava, Štefanov experienced emigration in the past. Those who stayed at home worked as woodcutters and linen producers. The bells spared from requisitioning during the war are now a significant local artefact. One of them was cast back in 1771. Since 1946 a chapel dedicated to the Virgin Mary has stood on the Ostrý vrch hill directly above the village. Later, the locals added the Stations of the Cross to it. Even pilgrims from around the region come here every year. Štefanov is a popular location for children's summer camps due to its lovely natural setting.*



Obec sídli na úpäti vrchu Skorušina, ktorý je so svojou nadmorskou výškou 1 314 metrov najvyšším bodom rovnomenného pohoria. Prvý raz sa spomína v roku 1580. Dnes je moderným, komplexne vybaveným a rozvíjajúcim sa sídlom s asi tisícštyristo obyvateľmi. Návštevníkov víta otvorenou náručou plnou krásnej prírody, ojedinelosti a pohostinnosti.



**The village is located at the foot of the Skorušina mountain, which is the highest point of the same-named mountain range due to its elevation of 1,314 metres. It was mentioned for the first time in 1580. With roughly 1,400 residents today, it is a modern village that is fully equipped and growing. It welcomes its guests with open arms, spectacular nature, uniqueness, and kindness.**



**Obec Brezovica**  
Osloboditeľov 346, 028 01 Brezovica  
tel.: +421 911 244 716  
oubrezovica@orava.sk  
[www.brezovica.sk](http://www.brezovica.sk)



Slovenské múzeum máp interaktívnym spôsobom predstavuje minulosť aj súčasnosť kartografie. Jedinečnou atrakciou je pieskový model reliéfu krajiny s digitálne rozšírenou realitou. Súčasťou prehliadky je letecký simulátor, s ktorým sa preletíte ponad Slovensko a svet.



**SLOVAK MUSEUM OF MAPS**  
*In an interactive way, the Slovak Museum of Maps presents the past and present cartography. A sand model of a landscape relief with digital augmented reality is an extraordinary attraction. During the tour, you can fly over Slovakia and the world on a flight simulator.*



**Slovenské múzeum máp**  
Kynceľová 77, 974 01 Banská Bystrica  
tel.: +421 948 366 026  
[www.muzeummap.sk](http://www.muzeummap.sk)

# VZDELANÝ A DUCHOVNÝ REGIÓN TVRDOŠÍN, TRSTENÁ A ICH OKOLIE EDUCATED AND SPIRITUAL REGION TVRDOŠÍN, TRSTENÁ AND THEIR SURROUNDINGS



## ZELENÁ PATRÍ ODBORNÍKOM NA INFORMAČNÉ TECHNOLOGIE

*Stredná priemyselná škola informačných technológií v Tvrdošíne je pomenovaná podľa miestneho rodáka Ignáca Gessaya. Preslávil sa predovšetkým vďaka organizovaniu československého zahraničného odboja počas prvej svetovej vojny a bol aj zakladateľom Slovenskej ligy.*



Rímskokatolícka cirkev,  
farnosť Tvrdošín


Rímskokatolícka  
cirkev, Farnosť Nižná

 Pomenovanie školy v sebe nesie symboliku plodného človeka, ktorý pracoval a tvoril pre budúce pokolenia. Budúcnosťou dnešnej i nasledujúcich generácií sú nepochybne moderné informačné technológie, ktoré sa už stávajú bežnou súčasťou nášho osobného a pracovného života. Poslaním tvrdošínskej priemyslovky je s láskou odovzdávať vedomosti a zručnosti, pripravovať žiakov na budúce povolania, rešpektujúc potreby trhu práce i ďalšieho štúdia. Škola úspešne zachytila trend vzdelávania žiakov a učiteľov prostredníctvom projektov ako EMELYST – inteligentný dom, Akadémia veľkých diel, Erasmus+ alebo IT Akadémia. Podľa hodnotenia Inštitútu pre ekonomické a sociálne reformy INEKO je stredná škola aktuálne najlepšou na Orave. Intenzívne spolupracuje s regionálnymi výrobcami aj formou duálneho vzdelávania a postupne sa začína etablovať ako

seberovný partner pre oravské firmy nielen v oblasti samotného IT sektora, ale i elektrotechniky, strojárstva a sieťových technológií. Strategickou víziou školy je budovať technologicky rovnú spoločnosť a dosiahnuť, aby dievčatá a ženy nezostali na okraji, ale stali sa priamou súčasťou technologického budúcnosti. Vízia musí byť nastavená tak, aby technológie a technika našu spoločnosť neovládali, ale všetkým nám slúžili. Preto sa škola v najbližšej budúcnosti zameria na podporu vzdelávania mladých dievčat v informačných technológiách.



**Stredná priemyselná škola informačných technológií Ignáca Gessaya**  
Medvedzie 133/1, 027 44 Tvrdošín  
tel.: +421 43 58312 10, +421 948 244 961  
sekretariat@sstv.sk  
[www.sstv.sk](http://www.sstv.sk)

 IT SPECIALISTS HAVE A GO  
**The Technical High School of Information Technology in Tvrdošín is named after the local inhabitant Ignác Gessay. During the First World War, he was famous for leading the Czechoslovak foreign resistance and starting the Slovak League.**  
*The name of the school represents a successful man who toiled and laid the foundation for a future generation. Modern information technology, which is becoming an everyday part of our personal and professional lives, is certainly the future of current and upcoming generations. The aim of the technical school in Tvrdošín is to educate and train with empathy and prepare students for future careers while meeting the demands of the labour market and further education. The school has successfully embraced the trend of teaching students and staff through projects such as EMELYST – Smart House, Great Works Academy, Erasmus+, and IT Academy. Based on a review by the Institute for Economic and Social Reforms (INEKO), the high school is*

*currently the best in the Orava region. It works closely with regional manufacturers also in the form of dual education and is gradually becoming an equal partner for Orava companies, not only in the IT sector but also in electrical and mechanical engineering and network technologies. A strategic vision of the school is to create a technologically equal society in which girls and women are not marginalised but become active participants in the technological future instead. The vision must be set in a manner that technologies and techniques rather serve than rule our society. As a result, the school will prioritise the education of young girls in information technology in the near future.*



## NAJMÄ S LÁSKOU K LESU

Stredná odborná škola lesnícka v Tvrdošíne už štyridsať rokov vychováva odborníkov predovšetkým pre oblasť lesného hospodárstva.

Žiaci sa vzdelávajú v technických a robotníckych profesiách i pre uplatnenie v poľnohospodárstve a strojárstve. Učia sa v troch študijných a troch učebných odboroch. Na svoje budúce povolanie sa teoreticky aj prakticky pripravujú v moderne vybavených učebniach a dielňach školy i v priestoroch okolitých firiem. Prostredníctvom projektu Erasmus sa študenti zúčastňujú na zahraničných odborných stážach v Česku, Poľsku a Nemecku. Úspešne sa zapájajú do medzinárodných žiackych súťaží. Lásku k prírode, lesu a zvieratám vstúpajú žiaci formou prednášok i deťom základných škôl.



Stredná odborná škola lesnícka  
Medvedzie 135, 027 44 Tvrdošín  
tel.: +421 43 530 93 11  
sosltv@sosltv.sk  
www.sosltv.sk

PARTICULARLY WITH LOVE FOR THE FOREST

**For forty years, the Vocational High School of Forestry in Tvrdošín has been training professionals primarily in the forestry industry.**

Students receive training for professional application in mechanical engineering and agriculture, as well as for technical and blue-collar occupations. The curriculum is structured into three study fields and three courses. They learn both the theory and practice of their future careers in modernly equipped classrooms and workshops within the school, as well as on the sites of neighbouring enterprises. Thanks to the Erasmus programme, students participate in international internships in Germany, Poland, and the Czech Republic. They do well in foreign student competitions. Students also instil the love for nature, forests, and animals to primary school pupils through lessons.



## POHĽAD DO NEBA

Z farskej záhrady v Nižnej je výhľad nielen na kostol, ale aj kopec Ostražica, ktorá majestátne spája Nižnú so Zemianskou Dedinou.

V kostole v Nižnej, zasvätenom sv. Gálovi, sa dá vidieť až do neba. Stačí zakloniť hlavu. Cez kostolnú klenbu vidno anjelov aj dobrotivého Boha Otca. Je tam Boží Syn, Ježiš Kristus, a vidno aj nanebovzatú Panu Máriu. Je to naozaj nebo. A v tom nebeskom obraze je aj kostol v Nižnej, lebo kostol, v ktorom sa nábožne spieva, mení sa v nebo a tu ľudia naozaj nábožne spievajú. Filiálny kostol v Zemianskej Dedine posvätili pred dvadsiatimi rokmi. Jeho patrónmi sú sv. Joachim a Anna – Ježišovi starí rodičia. Azda preto sem radi prichádzajú starí rodičia so svojimi vnúčatami.

Rímskokatolícka cirkev Farnosť Nižná  
Kolejáková 218  
027 43 Nižná nad Oravou  
tel.: +421 43 538 11 92  
nizna@kapitula.sk  
www.farnostnizna.sk



A VIEW OF THE HEAVENS  
**The church and the stunning Ostražica hill that majestically connects the villages of Nižná and Zemianska Dedina may both be seen from the parish garden in Nižná.**

You may see all the way to the heavens from the church in Nižná dedicated to St Gal. Simply look up. Through the church vault, it is possible to see angels and a merciful God the Father. Jesus Christ, the Son of God, and the Blessed Virgin Mary are also visible there. It's like heaven on earth. And the church in Nižná is also included in that heavenly vision because the church where one sings devoutly feels like heaven. Twenty years have passed since the consecration of the branch church in the village of Zemianska Dedina. St Joachim and St Anna, Christ's grandparents, are its patrons. Maybe that is why grandparents with their grandchildren like visiting this place.



## ÚNIK DO „NEVŠEDNOSTI“

Základnú školu s materskou školou v Habovke založili v roku 1959. Dnešným vybavením a aktivitami si zaslúži prívlastok „nevšedná.“

Žiaci majú okrem klasických tried k dispozícii aj dve jazykové laboratóriá, chemicko-biologickú, fyzikálnu, počítačovu i notebookovú učebňu. K ďalšej výbave patrí tiež knižnica, posilňovňa, horolezecká stena, multifunkčné i dopravné ihrisko. Malí škôlkari sa môžu do sýtosti vyšantíť na detskom ihrisku. Žiaci školy sa pravidelne zúčastňujú na lyžiarskych a snowboardových výcvikoch, korčuľarskych a plaveckých kurzoch i pobytoch v prírode. Úspešne sa zapájajú aj do programov Erasmus+. Je to skutočne nevšedné zariadenie. Svedčí o tom i názov školského časopisu Únik.



Základná škola s materskou školou  
E. P. Bárdoša 235/50, 027 32 Habovka  
tel.: +421 43 539 51 16  
riaditel@zshabovka.edu.sk  
www.zsmshabovka.edupage.org

EXPLORING THE "UNUSUAL"  
**The Primary School with Kindergarten in Habovka was established in 1959. Its today's equipment and activities has rightly earned it the title "unusual".** Aside from typical classrooms, its pupils also have access to two language classrooms, a chemistry, biology, and physics laboratory, a computer room, and a laptop room. There is also a library, gym, climbing wall, multi-use game area, and a traffic park. Children in kindergarten can have a lot of fun on the playground. Pupils regularly participate in skiing and snowboarding lessons, skating, and swimming courses, as well as excursions in the countryside. They are also included in Erasmus+ programmes. It is a very remarkable institution. That is also clear from the name of the school's magazine Únik.



## FARNOSŤ OSOBNOSTÍ

Vo farnosti rímskokatolíckej cirkvi v Tvrdošíne pôsobili v minulosti biskupi Ján Vojtaššák a František Tondra i známy kňaz a historik Štefan Šmálik. Drevený gotický Kostol všetkých svätých z konca 15. storočia je najstaršou pamiatkou v okresnom meste.

ELITE IN PARISH OFFICE  
Bishops Ján Vojtaššák and František Tondra, as well as the renowned priest and historian Štefan Šmálik, they all served in the Roman Catholic parish in Tvrdošín in the past. The wooden Gothic Church of All Saints from the end of the 15th century is the oldest monument in the district town.

Rímskokatolícka cirkev,  
farnosť Tvrdošín  
Vojtaššáková 543  
027 44 Tvrdošín  
tel.: +421 911 950 521  
farnost.tvrdosin@gmail.com  
www.farnost-tvrdosin.sk



## S FOLKLÓROM V SRDCI

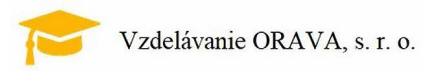
Detský folklórny súbor Goral v Hladovke má už viac ako šesťdesiat rokov. Rozvíja goralské tradície a žne úspechy i po svete. Pôsobí pri miestnej základnej škole, ktorej história siaha do roku 1817. Jej súčasťou je dnes materská škola, klub detí i jedáleň.

IN LOVE WITH FOLKLORE  
The children's folklore group Goral in Hladovka was founded more than 60 years ago. It develops Goral traditions and achieves success all over the world. It works within the local primary school, which was founded in 1817. Today the school also includes a kindergarten, an after-school club, and a canteen.



Základná škola s materskou školou  
Hladovka 238, 027 13 Hladovka  
tel.: +421 43 5397701  
zs@zs.hladovka.net  
www.zs.hladovka.net

MOZAIKA ŽIVOTA ĽUDÍ A SPOLOČNOSTÍ  
REGIÓNU TVRDOŠÍN, TRSTENÁ A ICH OKOLIA



Športové a  
rehabilitačné pomôcky



HRKEL s.r.o.

OBRINČÁK, spol. s r.o.

Rozprávkový zrub  
a Chalupa Kvietok  
so súkromným wellness



## BÝVANIE V DOME S VLASTNÝM ODTLAČKOM PRSTA

*Drevo ako materiál je veľmi rozmanité, flexibilné a má univerzálne využitie. Jeho kresba je neopakovateľná. Môžeme ju prirovnať k ľudským odtlačkom či snehovým vločkám. Každá je jedinečná. Tak ako každý zrub, dom, chata, altánok alebo ktorýkoľvek iný drevený prístrešok.*

Návrat k dreveným domom je v súčasnosti z niekoľkých dôvodov stále častejším riešením bývania či rekreácie. Po prvé, drevené domy majú dlhú životnosť. Dôkazom sú mnohé drevenice nielen na Orave, ktoré aj po stovkách rokov plnia svoj účel. Možno práve ony sa stali inšpiráciou pre majiteľov firmy, ktorí svoj poklad oficiálne založili v roku 1990. Práve vďaka odkazu oravských stavbárov vznikla firma Drevodom Orava, s. r. o., ktorá sídli v Podbieli, a jej ďalšie prevádzky v Krivej a Oravskej Lesnej. Dnes je jednou z najúspešnejších firiem svojho druhu na Slovensku. Od svojho vzniku používa spoločne výberové drevo a moderné strojové technológie. Plní sen o modernom bývaní v ekologických drevených stavbách a v danej oblasti nemá konkurenciu. Vyrába a montuje drevené zrubové domy aj rekreačné chaty. Má skúsenosti s výrobou záhradných chatiek,

altánkov, garáží, prístreškov, záhradných sedacích súprav a mnohých ďalších drevených doplnkov. Osobitne sa venuje výrobe tesárskych konštrukcií a zhotovuje krovy pre rodinné domy, rekreačné chaty a ďalšie stavby. Firma má svojich zákazníkov nielen na Slovensku, ale po celom svete. Jedinečnú atmosféru drevodomu si užívajú aj klienti v Čechách, Rakúsku, Nemecku, Taliansku, Anglicku, vo Francúzsku, v Nórsku, Bielorusku a dokonca aj v ďalekom Rusku. V posledných rokoch sa firma podpísala aj pod výstavbu celých rekreačných oblastí. Spomeňme napríklad Svrčkovu v Nižnej na Orave, Bodíky pri Bratislave, obytnú zónu v Hamuliakove a lyžiarske stredisko Koralpe v rakúskych Alpách. Slovenské drevenice tak každý rok vítajú lyžiarov pod Lavantalskými Alpami, v pokojnej krajine na konci hlavného alpského hrebeňa. Spoločnosť so svojimi skúsenosťami nemá na Slovensku konkurenciu pri stavaní zrubov, ktoré

sú typické práve pre Oravu. Aj preto si postupom času vypracovala vlastný a neopakovateľný postup výstavby. Jednou z najpevnejších častí je zrubová konštrukcia, ktorá zároveň plní aj izolačnú funkciu. Trámy sú v rohoch previazané pomocou rôznych tesárskych spojov a tvoria obrovskú stavebnicu. Z vytvorených dielov stavbári a montéri poskladajú skelet, ktorý sa stáva základom stavby. Výsledkom stavby však nemusí byť len zrub. Fantázii sa medze nekladú, a to aj vďaka tímu šikovných konštruktérov, kresličov a neskôr stavbárov a montérov, ktorí premieňajú predstavy a odvážne sny o štýlovom a ekologickom bývaní na realitu každodenného života. Drevené stavby sú vďaka moderným technológiám komfortné a vhodné na celoročné bývanie. Navyše sú útulné, lebo drevo je materiálom, ktorý v nás vyvoláva pocit tepla a domova. Má pozitívny vplyv na psychiku človeka a jeho náladu, lebo

prenáša kúsok prírody priamo do ľudského obydlija. Vo výrobnom procese používajú moderné a rokmi skúsenosti overené zariadenia a postupy. Vyvinuli napríklad dva typy stavieb. Pre chaty a záhradné domčeky sa odporúča nezateplená verzia. Pre rodinné domy je však tradičná izolácia z drveného korku alebo minerálnej vaty nevyhnutnosťou. Krásna štruktúra dreva v interiéri ostáva, lebo je zachovaná cez obojstranne pohľadové drevené steny. A to je dôležité. Jedinečnú kresbu dreva totiž nič nenahradí.



**DREVODOM ORAVA, s. r. o.**  
Podbiel 56, 027 42 Podbiel  
tel.: +421 911 143 343  
drevodom@drevodom.sk  
[www.drevodom.sk](http://www.drevodom.sk)



LIVING IN A HOUSE WITH YOUR OWN FINGERPRINT

**Wood is a highly versatile, flexible material with a wide range of applications. The grain of the wood is unique. It's like human fingerprints or snowflakes. There are no two alike. Just like there are never two same log cabins, houses, cottages, gazebos, or other wooden shelters.**

Wooden houses are becoming a still more popular way of living or recreation for several reasons. A long lifespan is one benefit of wooden homes. Not only in the Orava region, there are many log cabins that still serve their purpose after hundreds of years. Maybe they were an inspiration for the owners of the company, who publicly started their business in 1990. The company Drevodom Orava, s. r. o. was built on the legacy of Orava builders, with a head office in Podbiel and stores in Krivá and Oravská Lesná. It is now one of Slovakia's most successful enterprises of its kind. Since its founding, the company has solely used properly dried, selected timber and advanced

machine technologies for construction. It is unsurpassable and makes the dream of living in modern, eco-friendly wooden houses come true. It makes and puts together wooden log houses and vacation cottages. It has experience with constructing garden cottages, gazebos, garages, sheds, garden seating sets, and a variety of other wooden accessories. It is notably engaged in the production of carpentry structures and provides trusses for homes, vacation homes, and other buildings. The company's customers come from all around the world, not just Slovakia. Clients from the Czech Republic, Austria, Germany, Italy, England, France, Norway, Belarus, and even distant Russia enjoy the distinctive ambience of the timber house. In the last few years, the company has been able to build whole vacation areas. Svrčková in Nižná in the Orava region, Bodíky in Bratislava, a residential zone in Hamuliakovo, and the Koralpe ski resort in the Austrian Alps are just a few examples. Every year, Slovak wooden chalets welcome skiers in a tranquil location at the end of


the main Alpine ridge, beneath the Lavantal Alps. When it comes to the construction of log houses, which are common in the Orava region, the company has more experience than any other in Slovakia. It has gradually evolved its own unique construction method. The log structure, which also functions as an insulator, is one of the most solid parts. The beams are joined at the corners with different kinds of carpentry joints to make a huge building block. The builders and construction workers assemble the skeleton from the pieces, which serves as the building's basis. However, the finished product does not have to be just a log cabin. There are no limits to what you can dream up, thanks to a team of skilled designers, draughtsmen, and later builders who make ideas and big dreams of stylish and eco-friendly living a part of daily life. Wooden houses are comfortable and suitable for year-round living thanks to modern technology. They are also cosy since wood gives us a warm, homelike feeling. It has a beneficial effect on the mind and mood since it introduces a bit

of nature right into the human dwelling. They use sophisticated equipment and reliable techniques in the manufacturing process. For example, they have come up with two sorts of structures. A non-embroidered version is suited for cottages and garden homes. Traditional insulation, like crushed cork or mineral wool, is necessary for family houses, though. The double-sided wood walls keep the beautiful texture of the wood in the interior. That is essential. Nothing can replace the distinctive grain of the wood.



## RODINA BEŇUŠOVCOV VYTVORILA ÚSPEŠNÝ ŠTVORLÍSTOK

Beňušovci založili v roku 1990 autoškolu. Táto košela sa im časom zdala príúzka, preto sa rozhodli rozšíriť aktivity aj mimo výchovy mladých motoristov. Príubdli ďalšie vzdelávacie spoločnosti zamerané na vyučovanie cudzích jazykov, rekvalifikačné kurzy a školenia.

 Autoškola BEŇUŠ, s. r. o., z Dolného Kubína má v rodnom liste rok 1990. Je najstaršou na Orave a jednou z najstarších na Slovensku. Založením novej pobočky rozšírila neskôr svoju pôsobnosť aj na mesto Tvrdošín. Za viac ako tridsať rokov vychovala už vyše dvadsaťtisíc držiteľov vodičského preukazu. Jej základným krédom je poskytovať kvalitnú výučbu za prijateľné ceny a s ohľadom na individuálne požiadavky a potreby klientov. Prioritou „sesterskej“ spoločnosti Vzdelávanie ORAVA, s. r. o., je vyučovanie cudzích jazykov a príprava a vzdelávanie pracovníkov v rôznych odborných profesiách. Je to napríklad obsluha stavebných, poľnohospodárskych i lesníckych strojov, alebo školenie osôb pracujúcich vo výškach. Ďalšia firma, BTS, s. r. o., poskytuje zamestnávateľom kompletné poradenské služby v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci. Beňušovci

sú známi aj svojou charitatívnou činnosťou. Ich občianske združenie Chuť ŽIŤ podáva pomocnú ruku všetkým, ktorí sú odkázaní na pomoc iných.



**Autoškola Beňuš, s. r. o.**  
ČSA 1852/6, 02601 Dolný Kubín  
tel.: +421 902 050 050  
mariana.autoskola@centrum.sk  
[www.autoskolabenus.com](http://www.autoskolabenus.com)



Vzdelávanie ORAVA, s. r. o.

**Vzdelávanie ORAVA, s. r. o.**  
ČSA 1852/6, 02601 Dolný Kubín  
tel.: +421 948 021 154  
vzdelavanieorava@gmail.com  
[www.vzdelavanieorava.sk](http://www.vzdelavanieorava.sk)



**BEŇUŠ FAMILY HAS CREATED A SUCCESSFUL BRANCH OF FOUR**

*The Beňuš family founded a driving school in 1990. Over time they outgrew this shirt and therefore decided to expand their activities beyond the training of young motorists. As a result, other educational establishments focusing on foreign language teaching, retraining courses and training have been added. The driving school Autoškola BEŇUŠ, s.r.o. from Dolný Kubín has the year 1990 on its birth certificate. It is the oldest in Orava and one of the oldest in Slovakia. By establishing a new branch, it also extended its activities to the town of Tvrdošín a little later. In more than thirty years, it has brought up more than twenty thousand license holders. Its basic principle is to provide quality teaching at affordable prices and with regard to the individual requirements and needs of clients. The priority of its "sister" company Vzdelávanie ORAVA, s.r.o. is to teach foreign languages and train and educate employees in various expert professions. It is, for*

*example, the operation of building, agricultural and forestry machines, or the training of persons working at heights. Another company, BTS, s. r. o., provides employers with complete consultancy in the field of occupational health and safety. The Beňuš family is also known for its charitable activities. Their civic association Chuť ŽiŤ offers a helping hand to all those in need of assistance.*



**BTS, s. r. o.**  
ČSA 1852/6, 026 01 Dolný Kubín  
tel.: +421 902 050 050  
btsorava@gmail.com  
[www.vzdelavanieorava.sk/bts/](http://www.vzdelavanieorava.sk/bts/)

**Chuť ŽiŤ**

Občianske združenie  
tel.: +421 902 050 050

## Z ORAVY IDÚ DO SVETA VÝROBKY RENOMOVANÝCH ZNAČIEK

Spoločnosť EDM, s. r. o., je slovenská firma pôsobiaca v strojárskom priemysle od roku 2007. Jej hlavným zameraním je výroba a inžinierska činnosť na základe partnerských vzťahov so zákazníkmi produkujúcimi zložené technologické zariadenia najvyššej kvality.



Oravská spoločnosť sa špecializuje na produkciu kompletných strojov a zariadení pre grafický, farmaceutický a analytický trh. Svojim zákazníkom poskytuje celú škálu služieb od vývoja cez konštrukciu, výrobu a logistiku až po servis. Odberateli sú zahraničné spoločnosti, ktorých produkty, ako priemyselné röntgeny, digitálne tlačiarne, stroje na výrobu fotokníh, linky na viazanie kníh, nabíjacie stanice, sa predávajú do celého sveta. Výrobný proces pozostáva z výroby plechových dielov, sústružených a frézovaných komponentov, elektrických rozvádzačov a káblových zväzkov vrátane samotnej montáže a testovania s využitím moderných technológií. V súčasnosti zamestnáva spolu viac ako 250 ľudí z regiónu vo vlastnom areáli v Nižnej a od roku 2022 aj v novej prevádzke v Oravskom Veselom. Moderné haly sú dobrým predpokladom ďalšieho rastu. Nové pracovné miesta vytvára

firma najmä pre ľudí so skúsenosťami v strojárkej výrobe, dáva uplatnenie aj odborníkovi vo vývoji a konštrukcii pracujúcim v medzinárodných tímoch. Spolupracuje pri vzdelávaní žiakov stredných odborných škôl a podporuje rôzne športové a kultúrne aktivity v regióne. Medzi jej veľké úspechy patrí ocenenie Business Superbrands v kategórii Services for OEM. EDM, s. r. o., je vzorom kreatívnej a úspešnej spoločnosti, ktorá sa neustále rozvíja a inovuje. Svoju pozíciu na trhu si udržiava kvalitnou pracovnou silou a kvalitou ponúkaných služieb.



**EDM, s. r. o.**  
Pri rybníkoch 783, 027 43 Nižná  
tel.: +421 43 4510808  
+421 918 716093  
edm@edm.sk  
[www.edm.sk](http://www.edm.sk)



**INTERNATIONAL DELIVERY OF RENOWNED BRAND PRODUCTS FROM ORAVA**

**EDM, s.r.o. is an engineering company active in Slovakia since 2007. Its main focus is on production and engineering, with the primary intention of developing complex technological equipment of the best quality in cooperation with customers.**

*The company from the Orava region is a manufacturer of complete machines and equipment for the graphic, pharmaceutical, and analytical markets. It offers a whole spectrum of services to its customers, starting with development, construction, production, logistics, and service. Its customers are international companies whose products are sold all over the world. These goods include industrial X-ray machines, digital printers, photo book machines, book binding lines, and charging stations. The manufacturing process involves making sheet metal parts, turned and milled components, electrical switchgear, and cable harnesses, as well as putting them together*

*and testing them using the latest technology. It currently employs more than 250 locals at its own site in Nižná and also in a new operation in Oravské Veselé since 2022. Modern halls are an excellent starting point for future expansion. The company mostly hires people with experience in engineering production, but it also has job offers for experts in development and construction who work in foreign teams. It participates in the teaching of high school students and supports many sporting and cultural events in the region. One of its great achievements is the Business Superbrands award in the Services for OEM category. EDM, s.r.o. is an example of a successful and innovative company that is constantly developing and inventing. It maintains its position in the market due to its high-quality personnel and services.*



## DREVÁRSKE UMENIE S FANTÁZIOU

HRKLOVCI SÚ RODINNOU FIRMOU, KTORÁ V PRÁCI S DREVOM NADVÄZUJE NA TRADÍCIE SVOJICH PREDKOV. VĎAKA KVALITNE A VČASNE ODVEDENEJ PRÁCI MAJÚ ODBERATEĽOV AJ ĎALEKO ZA HRANICAMI NAŠEJ VLASTI. OKREM TRADIČNÉHO REMESLA SA RADI PREVEZÚ I NA MOTORKÁCH V ŠTYLE „ROCK AND ROLL“.

Spoločnosť, ktorá sa začala na trhu výraznejšie presadzovať v roku 2014, sa zaoberala najmä montážou nábytku, predovšetkým v zahraničí. V súčasnosti si po presťahovaní do nových priestorov v Tvrdošine pomaly začína realizovať svoj dávny sen o malej zákazkovej výrobe nábytku. Stolárske remeslo je dedičstvom po starom otcovi zakladateľa firmy, preto sa ho snažia vykonávať najlepšie, ako je to možné. Tam, kde nemajú zviazané ruky od projektanta, zapájajú do práce fantáziu a kus dobrého remeselného umenia. Vďaka neustálemu prísunu skúseností a novinek zo zahraničia je ich nábytok moderný a prekvapuje najmä tradičnými ergonomickými riešeniami. Inšpiráciou sú rovnako klasické, ako aj moderné prvky. Každý individuálny projekt je podložený rokmi skúseností i moderných riešení a snahou o praktické využitie. Zákazníci bývajú

mnohokrát prekvapení nielen nízkou cenou, ale najmä nápadom a inšpiráciou. Môže to byť neobvyklá farebná kombinácia, použitý materiál alebo riešenie. Obyčajné dvere vstavanej skrine sa vedľa razom zmeniť na ústredný dizajnový prvok celej miestnosti a nevzhľadný šatník v strede domu na nádhernú knižnicu. Fantázii sa medze nekladú a na prvom mieste vždy ostáva spokojný zákazník. Spoločnosť sa nebojí nijakej výzvy, jej cieľom je v čo najväčšej miere splniť očakávanie klienta. Vďaka pomohla i pri modernizácii knižnice v okrese meste Tvrdošín.

**HRKEL s.r.o.**  
Vojtaššákova 836/142  
027 44 Tvrdošín  
tel.: +421 948 208 805  
agatahrklova@gmail.com  
[www.hrkel.eu](http://www.hrkel.eu)



## ICH DOMÉNOU JE DREVO

TVRDOŠINSKA SPOLOČNOSŤ OBRINČÁK, spol. s r. o., je nástupníckou organizáciou firmy Jozef Obrinčák a pôsobí na trhu od roku 1995.

Sídlo aj výrobná prevádzka firmy sa stále nachádzajú v Krásnej Hôrke, miestnej časti mesta Tvrdošín. Medzi hlavné činnosti spoločnosti patrí príprava certifikovaného stavebného reziva, strešných lát, hranolov, výroba paliet, prepravných obalov s možnosťou tepelného a chemického ošetrenia. Od vzniku spoločnosti sa zmenilo mnoho vecí a nová technológia ponúka nové možnosti pre nových aj starých odberateľov. Nemenná je však stabilita firmy, ktorá sa opiera predovšetkým o skúsenosti dlhodobých zamestnancov.

**OBRINČÁK, spol. s r. o.**  
Krásna Hôrka 251  
027 44 Tvrdošín  
tel.: +421 907 299 452  
sro@obrincak.sk  
[www.obrincak.sk](http://www.obrincak.sk)

WOOD IS THEIR SPECIALITY  
**The company OBRINČÁK, spol. s r. o. from Tvrdošín is the successor organisation of the company Jozef Obrinčák, which has been in business since 1995.**  
The company's headquarters and production factory are still located in Krásna Hôrka, a part of the town of Tvrdošín. Its core activities include the preparation of certified construction lumber, roof battens, joists, pallet and transport packaging manufacture with thermal and chemical treatment options. A lot has changed since the company was set up and new technology gives new options to both new and old customers. However, the stability, based mostly on the experience of long-term employees, remains unaffected.



## VEDIEŤ TRAFIŤ DO DVERÍ

SPOLOČNOSŤ JANZA, s.r.o., PÔSOBÍ NA TRHU OD ROKU 2005. PREDÁVA A MONTUJE INTERIÉROVÉ DVERE A ZÁRUBNE VRÁTANE KOVANIA A DOPLNKOV.


Predajný sortiment spoločnosti tvoria plávajúce podlahy nemeckého pôvodu – Parador, Egger, Kronooriginal, kompozitné okná a vchodové dvere značky Sulko, plastové terasové dosky – Woodlook. Firma je schopná zabezpečiť a materiálovo obsiahnuť širokú škálu typov dverí, povrchov, rôznorodých výplní, kovania i doplnkov. Medzi jej klientov patria individuálni stavebníci a remeselníci a odberateľmi sú i mnohé obchodné reťazce. Zákazníci oceňujú okrem kvality a moderného dizajnu aj rýchlosť dodávok a montáže. Súčasťou zákazníckeho servisu je komplexná poradenská činnosť a všetky súvisiace služby.


**JANZA**  
Janza, s.r.o.  
Družstevná 833, 027 43 Nižná  
tel.: +421 904 326 262, info@janza.sk  
[www.janza.sk](http://www.janza.sk)

WHICH DOOR IS THE CORRECT ONE?  
**Janza, s.r.o. has been in business since 2005. It sells and installs interior doors and frames, including fittings and accessories.**  
The company sells floating flooring of German origin – Parador, Egger, Kronooriginal, Sulko composite windows and entrance doors, and Woodlook plastic terrace boards. The company can provide a wide range of door types, surfaces, fillings, ironwork, and accessories of different materials. Among its customers are individual builders and craftsmen, as well as many retail groups. In addition to the quality and up-to-date design, its customers also value the speed of delivery and installation. The customer service includes comprehensive consulting and all the services that go along with it.



## VÝROBA Z KOVU A POVRCHOVÉ ÚPRAVY

 Firma dodáva svoje produkty nielen domácim, ale aj renomovaným zahraničným výrobcom. Vďaka kvalitne odvedenej práci a zavedenému medzinárodnému certifikátu ISO 9001 má odberateľov v Nemecku, Belgicku, Rakúsku i v Holandsku. Export tvorí takmer štyridsať percent jej produkcie. Je vybavená výkonnými počítačovo riadenými obrábacími a laserovými rezacími strojmi popredných svetových výrobcov. Vlastní aj robotizované pracovisko na zváranie v ochranej atmosfére a modernú automatickú linku na zinkovanie a práškovanie. Jej výrobky cielia najmä na strojársky a elektrotechnický priemysel.

 **METAL PRODUCTION AND SURFACE TREATMENT**  
*The company sells its products not just to local customers but also to well-known foreign manufacturers. Its customers are from Germany, Belgium, Austria, and the Netherlands due to the high quality of work done and the internationally recognised ISO 9001 certification. Approximately forty percent of its production is exported. It has advanced computer-controlled machine tools and laser cutting machines from the world's leading computer-controlled machine tools and laser cutting machines from the world's leading manufacturers. It also possesses a robotic workspace for welding in a protective atmosphere and a contemporary automatic galvanising and powder coating line. Its goods are primarily intended for use in the mechanical and electrical engineering industries.*

# PLASTKOVO

Plastkovo s.r.o.  
Závodná 459, 027 43 Nižná  
plastkovo@plastkovo.sk  
www.plastkovo.sk



## CHLADIA AJ V AFRIKE

*Spoločnosť Orik, s.r.o., vznikla v roku 2004 po prvej spoločnej zmluve na chladničky prezentujúce nápoj Red Bull.*

 O chladení vedeli majitelia dosť, a tak oslovili ďalšie severské firmy, ktoré potrebovali vychladiť tabakové výrobky, a tak sa začala dlhoročná spolupráca. Orik, s.r.o., sa stal v zahraničí známym výrobcom nielen chladiacich, ale aj iných prezentačných zariadení, ktoré pomáhajú s predajom v mnohých štátoch Európy a aj v horúcej Afrike. Firma sa prepracovala k vlastnej technológii na obrábanie plastov a rozšírila svoje výrobné portfólio o plastové výlisky – tzv. blistre, pre rozličné diely. Dnes svoje výrobky dodáva mnohým renomovaným spoločnostiam aj v oblasti elektro a automotive, tiež spracúva aj malé a kusové zákazky a vždy vo vysokej kvalite.


  
**ORIK**  
Oravická 613, 028 01 Trstená  
tel.: +421 905 439 709, +421 43 539 21 50  
trade@orik.sk  
www.orik.sk, www.obrabanieplastov.sk

 **KEEPING IT COOL EVEN IN AFRICA**  
*Orik, s.r.o., was founded in 2004 after the first joint contract for refrigerators showcasing the Red Bull drink. The owners knew a lot about refrigeration, so they reached other Nordic companies that needed to cool their tobacco products and thus began a long-term cooperation. Orik, s.r.o., has become an internationally renowned manufacturer not only of refrigerating but also of other presentation units that help with sales in many European countries as well as in hot Africa. The company has worked its way to its own technology for plastics machining and expanded its production portfolio with plastic mouldings – so-called blisters for various components. Today, it supplies its products to many renowned companies in the field of electrical engineering and automotive, too, and it also handles small and one-piece orders, always in high quality.*




## STARAJÚ SA O MAJETOK

*Spoločnosť BSS, s.r.o., z Tvrdosína poskytuje najmä služby spojené so správou bytov. Jej história sa začala písať v roku 1997.*

 Hlavným záujmom firmy je odľahčiť majiteľov od rutinných problémov súvisiacich s vlastníctvom nehnuteľnosti a zabezpečiť potrebné služby, kam patrí aj káblová televízia a internet. Okrem toho firma pomôže aj so sťahovaním, s upratovaním či údržbou. V prípade potreby sa postará aj o pomocné stavebné práce – zateplenie budov, hydroizoláciu striech, rekonštrukciu či výstavbu balkónov. Práca je pre zamestnancov skutočným poslaním, čo sa odráža na promptnosti riešení problémov, flexibilita a zodpovednom prístupe. Spokojnosť zákazníkov je totiž na prvom mieste.


  
**BSS, s.r.o.**  
Vojtaššákova 613, 027 44 Tvrdosín  
tel.: +421 43 532 23 23  
info@bssro.sk  
www.bssro.sk

 **THEY CARE FOR THE PROPERTY**  
*BSS, s.r.o. from Tvrdosín mostly provides services relating to property maintenance. Its history dates to 1997. The company's primary objective is to solve routine issues for property owners and provide the required services, including cable television and internet. Furthermore, the company will assist with moving, cleaning, and ancillary construction tasks, such as building insulation, roof waterproofing, renovations, and balcony construction. Prompt problem-solving, flexibility, and responsible approach show that the work is a true mission for its employees. After all, customer satisfaction always comes first.*




## ODDYCH AKO Z ROZPRÁVKY

*Spoločnosť Kakačka, s. r. o., vytvorila v lone krásnej oravskej prírody atraktívne miesto na oddych a relax v každom ročnom období.*

 Rekreačné zariadenie leží neďaleko obce Oravský Biely Potok a tvoria ho štyri objekty. Návštevníci majú k dispozícii po 10 lôžok v piatich samostatných spálňach. Ku komfortne zariadenému interiéru je v každej chate obývacia miestnosť s krbom a kompletne vybavená kuchyňa. Po turistike v neďalekých horách alebo výlete na bicykloch dobre padne posedenie na terase, v altánku alebo pri ohnisku s grilom. Deti sa môžu dosýta vyšantiť na trampolíne, preliezačkách, šmýkačke, zahrať si volejbal, badminton či stolný tenis. Pri každej chate sa nachádza súkromný wellness s vírivkou a so saunou.

**Rozprávkový zrub a Chalupa Kvietok so súkromným wellness**  
Svrčková 870/4  
027 42 Oravský Biely Potok  
tel.: +421 903 186 400  
www.megaubytovanie.sk/rozpravkovy-zrub-so-sukromnym-wellness

 **FAIRYTALE-LIKE RELAXATION**  
*The company Kakačka, s.r.o. has created an attractive location for year-round rest and relaxation in the heart of the beautiful Orava countryside. The leisure centre lies near the village of Oravský Biely Potok and consists of four buildings. There are 10 beds in five separate guestrooms for visitors. All cottages are comfortably furnished and have a living room with a fireplace and a fully equipped kitchen. Sitting on the patio, in the gazebo or by the fire pit with a BBQ will do you good after a day of hiking in the nearby mountains or a biking trip. Children can fully enjoy themselves on a trampoline, climbing frames, a slide, play volleyball, badminton, or table tennis. Each cottage has a private wellness with a hot tub and sauna.*



## DOBRE ZVOLENÝ ŠTÝL

Patrik Jurovčík z obce Nižná začal v roku 2020 prostredníctvom internetu predávať športové a rehabilitačné pomôcky.

Internetový obchod s názvom TOP FIT sa rýchlo rozbehol na plné obrátky. Spokojní zákazníci pribúdali a postupne sa rozširoval tiež sortiment oboch komodít. V súčasnosti si môžu záujemcovia o pomôcky vyberať na e-shope z viac ako štyristo rôznych produktov. Pilierom internetového obchodu je individuálny prístup k objednávkam a rýchle doručenie k zákazníkom. V rámci svojich možností firma podporuje aj futbalový klub FK Nižná a florbalistov Fbk Nižná v extralige.

**STYLE WELL CHOSEN**  
*In 2020, Patrik Jurovčík from the village of Nižná started selling sports and rehabilitation equipment via the Internet. The TOP FIT online shop launched with great speed. The number of satisfied clients soon increased, and the range of both items gradually extended, too. At present, the e-shop offers more than 400 different products for anyone interested in sports equipment. The customised approach to orders and quick delivery to the customer are the backbone of the online shop. The company, to the extent of its ability, also sponsors the football team FC Nižná and the floorball team FbC Nižná in the extra league.*



**TOP FIT**  
Patrik Jurovčík  
Mieru 306/4, 027 43 Nižná  
tel.: +421 950 209 952  
info@topfit.sk  
www.topfit.sk



## LIAHEŇ NOVÝCH TALENTOV

Regionálna akadémia Futbalového klubu Nižná sa snaží pozdvihnúť amatérsky futbal a pripravuje mladé talenty na profesionálnu dráhu.

Štartovacím obdobím pre vznik futbalovej akadémie Futbalového klubu Nižná bol rok 2020. Vtedy sa konal spoločný nábor detí od päť do trinásť rokov. V súčasnosti mladí športovci aktívne trénujú pod dohľadom trénerov s licenciou UEFA. Cieľom akadémie je účasť nádejných futbalistov na domácich i zahraničných turnajoch. Vo vedení klubu sú ľudia, ktorí majú skúsenosti s futbalom a podobnými projektmi. Vznik akadémie bol veľmi dôležitým krokom na ceste k výchove talentovaných futbalistov na vidieku a pre samotnú obec Nižná je významnou formou vlastnej prezentácie.



**Futbalový klub Nižná**  
Štadión SNP, Nová doba 507, 027 43 Nižná  
tel.: +421 902 702 640  
andrej.brcak@fknizna.sk

**CRADLE OF FRESH TALENTS**  
*The regional academy of the Football Club in Nižná attempts to promote amateur football and prepare young talents for professional career. The year 2020 marked the starting point of the formation of the football academy in Nižná. At the time, a combined recruitment of children aged five to thirteen took place. The young athletes are currently in active training under the supervision of UEFA-licensed trainers. The goal of the academy is the participation of promising footballers in national and international competitions. The club's management consists of professionals with experience in football and similar projects. The establishment of the academy was a significant step towards the education of young players in the countryside as well as an essential form of self-presentation for Nižná.*



## TOP SAUNY Z ORAVY

Spoločnosť TOPSAUNA už päť rokov úspešne vyrába interiérové i exteriérové sauny, predáva skladacie ochladzovacie kade a doplnky do wellness. Orientuje sa výlučne na vlastné modely. Vykurovacie technológie dováža z Fínska a Rakúska. Je výhradný distribútor pre patentované termálne vane LAVA.

**THE BEST SAUNAS FROM ORAVA**  
*For the past five years, TOPSAUNA from Tvrdošín has been successfully manufacturing indoor and outdoor saunas, as well as supplying folding cooling tubs and wellness accessories. The company focuses exclusively on the sale of its own products. The heating technology that it imports comes from Finland and Austria. It is the only supplier of the trademarked LAVA thermal baths.*



**Topsauna.sk**  
Nová 175, 027 44 Tvrdošín  
tel.: +421 905133 124  
info@topsauna.sk  
www.topsauna.sk



## LAPAŤ SLNKO DO SIETE

Trstenská spoločnosť EMS elektroinštalácie s. r. o. vznikla v roku 2008. Je najdlhšie fungujúcou firmou v oblasti fotovoltiky v okrese Tvrdošín. Zákazníkom na celom Slovensku poskytuje kompletné služby od projekcie cez montáž a revízie až po servis.

**TO CATCH THE SUN IN A NET**  
*EMS elektroinštalácie s. r. o. from Trstená was founded in 2008. It is the longest-running photovoltaic enterprise in the district of Tvrdošín. It offers complete solutions to customers throughout Slovakia, from planning to installation and revision to service.*



**EMS elektroinštalácie s. r. o.**  
Západ 1145/36, 028 01 Trstená  
tel.: +421 950 754 159  
info@najsolar.sk  
www.najsolar.sk



## NAJLEPŠIA JE DUBOVÁ

Vilanova Invest s. r. o., je rodinná firma, ktorá sa už vyše 30 rokov zaoberá výrobou, predajom a montážou dubových podláh. Jej zákazníci si môžu vybrať z rôznych rozmerov a množstva najmodernejších odtieňov. Všetky drevené podlahy sa vyrábajú z domácich surovín.

**OAK FLOOR IS THE BEST**  
*Vilanova Invest s.r.o. is a family business that has been manufacturing, distributing, and installing oak flooring for over 30 years. Its customers can choose from numerous sizes and ultramodern colour options. All wood flooring is made from domestic raw materials.*



**Vilanova Invest s.r.o.**  
Vojtaššákova 603, Tvrdošín 02744  
tel.: +421 910 270 682  
vilaparketinfo@gmail.com  
www.vilaparket.sk



## DIZAJN, KVALITA A KOMFORT

Aleso Industry s. r. o., poskytuje komplexné riešenia kuchynských a kúpeľňových zariadení. Zameriava sa na moderný dizajn a funkcionality, ktorou zabezpečuje univerzálne riešenia pre každého zákazníka. Snaží sa naplňovať očakávania a dodávať top kvalitu.

**DESIGN, QUALITY AND COMFORT**  
*Aleso Industry s.r.o. has everything you need for your kitchen and bathroom. It focuses on contemporary style and functionality to offer flexible solutions to each customer. It works hard to satisfy customers' needs and provide high-quality goods.*



**Aleso Industry s.r.o.**  
Družstevná 24, 027 44 Tvrdošín  
tel.: +421 910 109 096  
info@aleso.sk  
www.aleso.sk



## ORAVA ONLINE

Spoločnosť 3o media, s.r.o., pôsobí na Orave už viac ako 16 rokov. Optický internet či digitálnu televíziu poskytuje v Habovke, Zuberci, Oravskom Bielom Potoku, Nižnej, Tvrdošíne, Trstenej aj Oravskom Podzámku. Poskytuje tiež servis televíznej a počítačovej techniky.

**ORAVA IS ONLINE**  
For more than 16 years, company 3o media, s.r.o. has been operating in the Orava region as a provider of optical Internet or digital television in the villages such as Habovka, Zuberec, Oravský Biely Potok, Nižná, Tvrdošín, Trstená and Oravský Podzámok. It also provides servicing of television and computer devices.



**3o media, s.r.o.**  
Habovka 266, 027 32 Habovka  
tel.: +421 948 303 933, +421 43 539 52 06  
info@3o-media.sk  
[www.3o-media.sk](http://www.3o-media.sk)



## MAGNETICKÁ MAPA SR

Magnetická mapa slúži ako interaktívna učebná pomôcka na hodiny vlastivedy alebo geografie. Nechajte žiakov spoznať Slovensko vďaka magnetickej mape, ktorá ich naučí správne určiť polohu pohorí, riek a miest. S takouto mapou je spoznávanie Slovenska hrou.

**MAGNETIC MAP OF SLOVAKIA**  
Our magnetic map serves as an interactive teaching aid for the national history and geography lessons. Let the pupils get to know Slovakia thanks to the magnetic map that will teach them to determine the location of mountains, rivers and towns. Exploring Slovakia is a game with the magnetic map.



**VKÚ Harmanec, s. r. o.**  
Kynceľová 54  
974 01 Banská Bystrica  
tel.: +421 911 176 101  
info@vku-mapy.sk  
[www.vku-mapy.sk](http://www.vku-mapy.sk)



## NADŠENCI PRE REKLAMU

Agentúra IMAGE Marketing z Tvrdošína poskytuje komplexné riešenia v oblasti reklamy. Zastrešuje kompletné reklamné služby a produkty od banerov či letákov cez svetelnú reklamu, reklamný a športový textil s výšivkou alebo potlačou až po reklamné predmety na mieru.

**ADVERTISING ENTHUSIASTS**  
The Tvrdošín-based IMAGE Marketing agency provides a full range of advertising solutions. It offers complex advertising services and products, including banners and flyers, illuminated advertising, promotional and sports textiles with embroidery or printing down to custom-made marketing items.



**IMAGE Marketing s.r.o.**  
M. R. Štefánika 2, 027 44 Tvrdošín  
tel.: +421 948 232 000, info@imagemarketing.sk  
[www.image.sk](http://www.image.sk)  
[www.lacnereklamy.sk](http://www.lacnereklamy.sk)  
[www.mojdres.sk](http://www.mojdres.sk)



## DODÁVKY „NA KOMPLET“

Spoločnosť Zterm, s. r. o., sa od roku 1992 zaoberá kompletnou dodávkou a montážou rozvodov vody, kúrenia i alternatívnych zdrojov energie, ako sú rekuperácie a tepelné čerpadlá. Okrem klasických objektov má na svojom konte aj montáže v kaštieli a kostole.

**COMPLETE DELIVERIES**  
Since 1992, Zterm, s. r. o. has been supplying and installing water and heating distribution systems and alternative energy sources, such as heat recovery systems and heat pumps. In addition to traditional buildings, they also have their products installed in a manor house or a church.



**Zterm, s. r. o.**  
Hrady 237, 027 32 Zuberec  
tel.: +421 908 923 501, +421 905 636 961  
info@zterm.sk  
[www.zterm.sk](http://www.zterm.sk)

## AUTORI | AUTHORS

**Karol Bača**  
karol.baca@orava.sk

**Marián Beláček**  
marianbe68@gmail.com

**Radovan Bries**  
rado.fotograf@gmail.com

**Michal Glonek**  
glonco@gmail.com

**Michal Hrkeľ**  
michalhrkel216@gmail.com

**Peter Johaneč**  
peterjohaneč@atlas.sk

**Marek Kaník**  
marek.kanik@hotmail.sk

**Richard Kontoš**  
richardkontos82@gmail.com

**Adam Kováč**  
amkophoto@gmail.com

**Lukáš Kucej**  
mkvli602@gmail.com

**Jaroslav Lepiš**  
lepis@orava.sk

**Marek Loduha**  
mduha@seznam.cz

**Miroslav Mäsiar**  
miroslavm.masiar@gmail.com

**Martin Ondroš**  
martin.ondros@gmail.com

**Milan Perfecký**  
perf2@centrum.sk

**Andrej Pižem**  
piziandrej@zoznam.sk

**Martin Sipták**  
mail@martinsiptak.com

**David Slovák**  
david.slovak1@gmail.com

**Roland Uhrina**  
roland.uhrina@gmail.com

## POĎAKOVANIE VOTE OF THANKS

Špeciálne podakovanie patrí fotografovi a spoluautorovi knihy Jarovi Lepišovi, ktorý svojím nadšením pre fotografovanie a neútlachajúcim entuziazmom urobil z procesu tvorby tejto knihy skutočný zážitok.

Samozrejme, ďakujeme aj všetkým zúčastneným fotografom. Dali ste do toho srdce a prispeli, ako dufame, k výnimočnej knihe.

Special thanks to the photographer and co-author of the book, Jaro Lepiš, whose passion for photography and unrelenting enthusiasm turned the creation of this book a true experience.

Of course, thank you to all the participating photographers. You have put your heart into it and contributed to a hopefully extraordinary book.



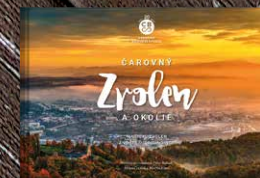
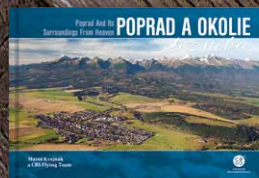
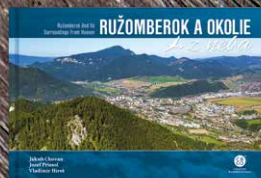
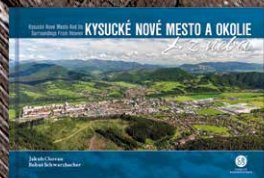
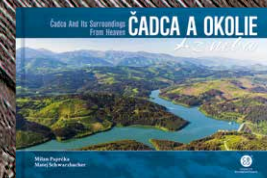
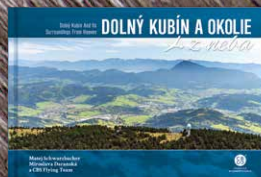
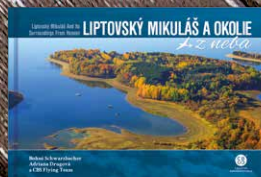
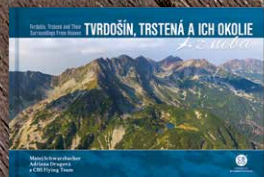
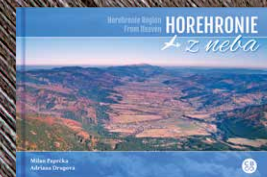
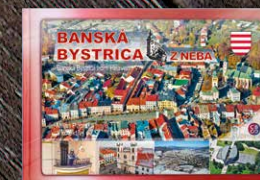
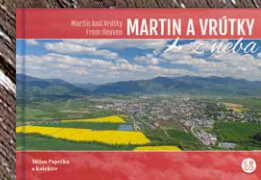
CREATIVE BUSINESS STUDIO

# KOLEKCIA VYDANÝCH TITULOV

Knihy s jedinečným pohľadom na krajinu  
Máme nafotené celé Slovensko – vyberte si svoj región!

# THE COLLECTION OF PUBLISHED TITLES

Books with an amazing view of the land  
We have pictures of the whole Slovakia – choose your region!



[www.cbs.sk/obchod](http://www.cbs.sk/obchod)

[marketing@cbs.sk](mailto:marketing@cbs.sk)

+421 911 176 101





---

## Čarovný Tvrdošín, Trstená a ich okolie

1. vydanie, 8/2023

**Vydavateľ:** CBS spol, s. r. o., Kynceľová 54, 974 01 Banská Bystrica, Slovensko

**E-mail:** info@cbs.sk, [www.cbs.sk](http://www.cbs.sk)

**Tel.:** +421 911 176 101

**Autori:** Jaroslav Lepiš, Mgr. Martin Kmeť a kolektív

**Regionálna projektová manažérka:** Ing. Petra Beňová

**Redaktor:** Mgr. Martin Kmeť

**Koordinátorka projektu:** Mgr. Vanessa Mináčová

**Autori fotografií:** na strane 125

**Autori textov:** Mgr. Mariana Valová, Ing. Vladimír Holub, Mgr. Frederika Schallerová

**Anglický preklad:** Mgr. Nikola Betková

**Grafická úprava:** Mgr. Martin Kmeť, Mgr. art. Zuzana Maďarová

**Tlač:** Nikara Krupina

Vydané v náklade 1 900 kusov

**ISBN: 978-80-8144-360-2**

---

